



លម្អិត KHMER LOWELL

២៥៥៧- April 1997; Issue No. 3

ថ្ងៃច័ន្ទ

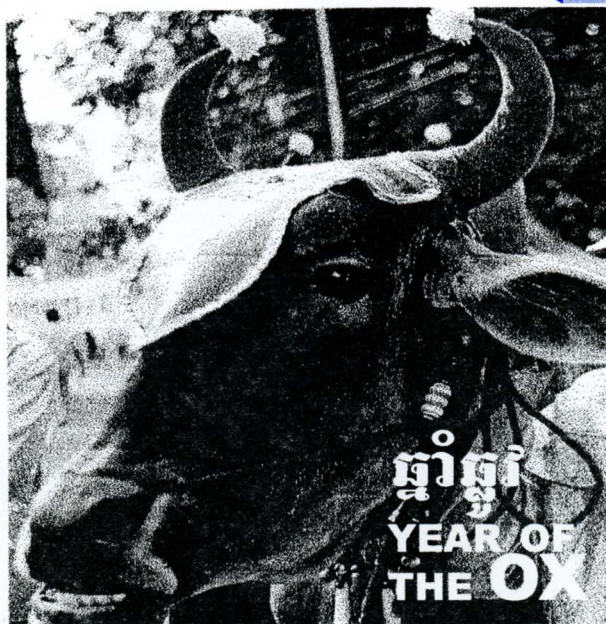
HAPPY

NEW

YEAR!

1997

2541



ស្រស់

ផ្លាស់

១៩៩៧

២៥៤១



ល្បែងប្រជាប្រិយនោះហៅថា លេងកូដិកាសចូលឆ្នាំថ្មី

A popular folk game, called "Choul-Chhoung" is played during Khmer New Year

Acre Family Day Care



14 Kirk Street
Lowell, MA 01854
(508) 937-5899



**ក្រសួងថែទាំកុមារនៃគ្រួសារសហគមន៍អេក្រី ធុមប្អូនបំណិនចាំយើងមានប្រាក់ចូលចំនួន សំរាប់ជួយផ្តល់ដល់
គ្រួសារ ដែលប្រកបការងារមានកូនអាយុពី ៣-៥ឆ្នាំហើយមានការខ្វះខាតក្នុងការបង់ថ្លៃឈ្នួលអ្នកថែទាំកុមារ។**

មានគ្រួសារជាច្រើននៅក្នុងទីក្រុងឡូវែលបានជួបប្រទះបញ្ហាក្នុងការរកជួលអ្នកថែទាំកុមារ ពីព្រោះដោយមានកំរៃថ្លៃ
ពេក ក៏ប៉ុន្តែក្រសួងយើងមានប្រាក់មួយចំនួន ដើម្បីសម្រួលបញ្ហានេះដោយយកកំរៃថែទាំកុមារ ព្រមទាំងមានអ្នក
ថែទាំកុមារយកចិត្តទុកដាក់និងក្មេង និងមានការពិសោធន៍ខាងថែទាំក្មេង។ ដូច្នេះបើសិនលោកអ្នកចង់បានព័ត៌មាន
បន្ថែម សូមទាក់ទងលេខទូរស័ព្ទ 937-5899 ។

ក្រសួងថែទាំកុមារនៃគ្រួសារសហគមន៍អេក្រីអាចជួយ:

- រកអ្នកមានការហ្វឹកហ្វឺន និងមានសញ្ញាប័ត្រហើយមានការពិសោធន៍ខាងថែទាំកុមារ
- ផ្តល់កម្មវិធីថែទាំកុមារនៅតាមផ្ទះ
- ផ្តល់ម្ហូបចំណីដោយអត់យកកំរៃ
- មានគ្រប់វេនម៉ោងធ្វើការ (Full time, Part time, and second and Weekend shift)
- ផ្តល់អ្នកថែទាំកុមារចេះនិយាយភាសាខ្មែរ អង់គ្លេសនិងស្តានិស្ស។ ការថែទាំកុមារតាមផ្ទះ
មានសឹងគ្រប់ទីកន្លែងនៅក្រុងឡូវែល។

ឥឡូវនេះក្រសួងយើងកំពុងមានកន្លែងទំនេរទទួលមើលក្មេង ដូច្នេះសូមលោកអ្នកទូរស័ព្ទមកចុះឈ្មោះ
ឆាប់ៗ ដើម្បីកុំឱ្យយឺតពេល។

ក្រសួងថែទាំកុមារនៃគ្រួសារសហគមន៍អេក្រី
ACRE FAMILY DAY CARE CORPORATION

14 KIRK STREET
LOWELL, MA 01854

937-5899

កម្មវិធីនេះជ្រោមជ្រែងដោយកម្មវិធីសាមគ្គីភាពសហគមន៍ (Community Partnership Program) នៃសាលាសាធារណៈទីក្រុងឡូវែល។

Learning together/growing together 

មាតិកាទាំង TABLE OF CONTENTS



| | |
|---|----|
| 1. Happy Cambodian New Year!..... | 4 |
| 2. វាចារណកថា..... | 4 |
| 3. បុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ..... | 5 |
| 4. អំពីប្រាក់ជំនួយ “SSI”..... | 6 |
| 5. Biggest Angkor loot haul seized..... | 10 |
| 6. ចេះតែថា..... | 12 |
| 7. Catching On With Technology..... | 13 |
| 8. រនាវជុង..... | 14 |
| 9. Justice Wanted Here..... | 15 |
| 10. The Year of The Ox..... | 16 |
| 11. វិបត្តិចំពោះក្មេង...ក្នុងគ្រួសារ..... | 18 |
| 12. CMAA - Looking Back..... | 23 |
| 13. 10 Years of Success!..... | 25 |
| 14. សំបុត្រពីមិត្តអ្នកអាន..... | 26 |
| 15. ប្រជាធិបតេយ្យ គឺជាអ្វី(ត)..... | 29 |
| 16. ក្មេងជាតិគ្រប់ជំនាន់..... | 30 |
| 17. រដូវក្តៅនូវតាមដងស្ទឹងមេរ័មាក(ត)..... | 31 |
| 18. រឿងខ្សែកដែលបាត់ទៅ..... | 33 |

សូមប្រសិទ្ធិ
ពរជ័យ
សិរីសួស្តី
ឆ្នាំថ្មី - ឆ្នាំឆ្លូវ

សូមអោយលោក
អ្នកធនប្រកប
ដោយពុទ្ធពរទាំង
ប្រាំបួន គឺ
សេចក្តី ឥឡូវ
សុខ ចល័ត
បរិភោគ កុំបី
ឃ្នាងឃ្នាត
ឡើយ។

**BEST WISHES
FOR CAMBODIAN
NEW YEAR!**
From all us at CMAA



Board of Directors

Mr. Chanrithy Uong

President

Mr. Jem Chea

1st Vice President

Ms. Chantha Bin

2nd Vice President

Mr. Thel J. Sar

Secretary

Mr. Seng Ty

1st Treasurer

Ms. Sokha Diep

2nd Treasurer

Ms. Sithra Chan

Assistant Secretary

Mr. Michael Ben Ho

Mr. Chiem Huon

Mr. Pan So

Mr. Nick P. Mann

Mr. Chiv Peter In

Ms. Bophany Pheng

Legal Counsel

Joseph H. Sexton

Executive Director

Samkhann Khoeun

Happy Cambodian New Year!

On this special occasion of our Cambodian New Year, the Year of the Ox, the Board of Directors and staff of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA) would like to extend our warmest wishes for Happy Cambodian New Year and good health to each and everyone of our constituents, friends, supporters, donors, state and local leaders, neighbors and people across the nations.

We would also like to express our most grateful appreciation to our funding agencies, our state and local leaders for their support and encouragement. Their humanitarian assistance is evidenced in our work of serving the poor, the disabled, the sick, the elderly, the children, the women, refugees and immigrants, and the non-citizens to live, learn, grow, and to co-exist in a multicultural, mixed social and economic society, called "America."

As we celebrate Cambodian New Year today here in America, it reminds us all twenty-three years ago in April 17, 1975, when the Communist Khmer Rouge took over Cambodia just two day after those joyous holidays. They immediately started their draconian communist ideology that resulted in two out of Cambodia's seven million population perishing from the face of the planet earth and about a million more fleeing for thier lives to resettle all over the world. That is the reason why there are about 25,000 Cambodians living in Lowell today. As we celebrate our New Year, this year, we would like to recommit ourselves to the task of serving these survivors and marginalized people. We vow to help them to become self-suffiecient and also to be productive citizens of this country.

Again, Thank you for your continued support. Our tasks would not be possible without you. May the Year of the Ox bring you and your loved ones happiness, good health, prosperity, and peace always!

Samkhann Khoeun
Executive Director, CMAA

វាចារណកថា!..

ក្នុងឱកាសដ៏មហាអស្ចារ្យនៃទិវាចូលឆ្នាំថ្មីខ្មែរនេះ គណកម្មាធិការនាយកព្រមទាំងបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរយើងទាំងអស់ សូមលំអោនកាយដើម្បីធ្វើការរវឹកវល់បូជាសូមអោយសមាជិកម្នាក់ៗនៃក្រុមគ្រួសារលោកអ្នកទាំងអស់គ្នាបានប្រកបដោយសុភមង្គលវិបុលសុខគ្រប់ប្រការ និងគ្រប់កាលវេលាពេលវេលាទៅ។

យើងខ្ញុំក៏សូមសំដែងនូវករុណាដល់សប្បុរសជនទាំងអស់និងអង្គការមូលនិធិនានា ដែលបានជួយឧបត្ថម្ភគាំទ្រដល់សមាគមខ្មែរយើង អោយមានចលនានិងដំណើរការជារៀងរហូតមកទល់នឹងសព្វថ្ងៃនេះ ដើម្បីបំរើនិងជួយដល់បងប្អូនខ្មែរយើងដែលគ្មានមធ្យោបាយអាចជួយដោយខ្លួនឯងបាន អោយអាចរៀនរស់នៅនិងអាចប្រកបមុខរបររកស៊ីចិញ្ចឹមអាត្មាខ្លួននិងក្រុមគ្រួសារខ្លួនបានដោយសុវត្ថិភាពនិងចំរើនរុងរឿងនៅក្នុងអវិយប្រទេសថ្មីនេះ ។

ទន្ទឹមនេះ យើងខ្ញុំក៏សូមធ្វើអភិវឌ្ឍន៍សេចក្តីឆ្ងល់ឆ្ងាំងដើម្បីរៀបចំកូនសង្គមខ្មែរយើងដែលមានជាអាទិដូចជាការទិញទំនិញរបស់ទំនាញអោយមានជាមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍ខ្មែរដោយផ្ទាល់សំរាប់បំរើប្រយោជន៍ខ្មែរយើងទូទៅ។ ជាមួយគ្នានេះ យើងខ្ញុំក៏សូមអញ្ជើញនូវការជួយឧបត្ថម្ភគាំទ្រអំពីសំណាក់អស់លោកលោកស្រី ព្រះតេជគុណ និងកល្យាណមិត្តទាំងអស់ទោះជាអំណោយនោះជារីករាយក៏ ឬក៏ជានឹងយប់ចេកទេសអ្វីមួយក្តី អ្វីក៏ដោយអោយតែអាចជួយជំរុញសមាគមខ្មែរយើងអោយមានការរីកចំរើនលូតលាស់ទៅមុខ នោះឈ្មោះថាជាអ្នកស្នេហាជាតិ និងសង្គមខ្មែរយើងហើយ។

ជាអវសាននៃកូនលិខិតនេះ យើងខ្ញុំសូមសំដែងនូវអំណរអរគុណសារជាថ្មីម្តងទៀត ចំពោះទំនុកទុកចិត្ត ការគាំទ្រ ជំនួយឧបត្ថម្ភ និងការជួយកើនរំលឹកដាស់តឿនផ្សេងៗ ដែលយើងតែងទទួលជារៀងរហូតមក។ យើងខ្ញុំសូមប្រសិទ្ធិពរជ័យនិងបូជាសូមឲ្យទេវតាឆ្នាំថ្មីនេះ "ឆ្នាំឆ្លូវ" ជួយពាំនាំមកនូវសេចក្តីបឹងព្រៃផ្លាសិងការព្យាយាមទាំងឡាយបានសំរេចជោគសេចក្តីព្រៃផ្លា ។

សូមឲ្យលោកអ្នកបានប្រកបដោយពុទ្ធករទាំង៥ ប្រការ គឺអាយុ វណ្ណៈ សុខៈ ពលៈ បដិភានៈ កុំបីឃ្លាងឃ្លាតឡើយ។

យៀន-សំខាន់
នាយកប្រតិបត្តិនៃសមាគមខ្មែរ

បុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ

ប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរទូទៅក្នុងប្រទេសតែងតែ ព្រមព្រៀងពីចូលឆ្នាំថ្មី តាំងពីបូរាណកាលរៀងរ ហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ គេបានកំណត់យក



ពិធីនេះជាបុណ្យធំមួយសំរាប់ជាតិ សំរាប់គ្រួសារ និងសំរាប់ខ្លួនផ្ទាល់ផង។

ពិធីចូលឆ្នាំធ្វើតាមការគន់គូរកូនហោរាសាស្ត្របែបបូរាណ គឺកូនមហាសង្គ្រាម ទើបខ្មែរនិយមចូលឆ្នាំខែចៃគ្រ ឬចូនកាលក្នុងខែពិសាខ ក៏សឹងមានដែរ គឺត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៣ ឬ១៤មេសា រៀងរាល់ឆ្នាំ។

តាមទំនៀមទំលាប់ពិធីចូលឆ្នាំប្រព្រឹត្តិទៅ ចំនួនបីថ្ងៃ :

- ថ្ងៃទី១ ជាថ្ងៃ មហាសង្គ្រាម
- ថ្ងៃទី២ ជាថ្ងៃ វណបត
- ថ្ងៃទី៣ ជាថ្ងៃ ឡើងស័ក្ត

នៅក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មីនេះ ខ្មែរទាំងអស់ មានសេចក្តីរីករាយណាស់។ គេនាំគ្នាព្រមព្រៀង ទៅតាមចំណង់ចំណូលចិត្តរបស់គេ។ តែជា ទូទៅគេតែងតែរៀបចំបំរុងស្បៀងអាហារទុក សំរាប់បុណ្យ៣ថ្ងៃ។ គេនាំគ្នាសំអាតតុបតែង លំអគេហដ្ឋាន និងកាត់សំលៀកបំពាក់ថ្មីសំរាប់ គ្រួសារ។

ថ្ងៃចូលមកដល់ គេរៀបចំពិធីលើការចាំ ទទួលទេវតាថ្មី មានជាអាទិ៍ : ទៀន៥ ធ្នូ៥ លាជ៥ ផ្តិលទឹកអប់ ផ្លែឈើ បារី ស្លាម្លូ...។ ជូនកាលទៀតមានទាំងបាយសី ៥ថ្នាក់ មួយគូ បាយសីបាញាមមួយគូ ស្វាធម៌មួយគូ។

នៅពេលជិតដល់ម៉ោងទេវតាយាងចុះមក គេប្រមូលតូនចៅ ញាតិកា គ្រួសារមកអង្គុយ នៅជិតកន្លែងរៀបចំលើការនោះ។ លុះគេបាន លូស្តរស្ត ជួង រតាំងបន្ទីលាន់រំពងនៅគ្រប់ទី អាមាម វត្ត ភូមិជិតឆ្ងាយជាសញ្ញាប្រាប់អោយ ដឹងថា " វេលាចូលឆ្នាំថ្មីមកដល់តាមកាលកំណត់ ហើយ " ទើបគេនាំគ្នាអុជទៀន ធ្នូបទទួល ទេវតាថ្មី ដើម្បីសុំសេចក្តីសុខចម្រើនគ្រប់ប្រការ ព្រមទាំងនមស្ការថ្វាយបង្គំព្រះរាជត្រ័យជាសេរី ជោគជ័យមហាប្រសើរក្នុងឆ្នាំថ្មី។ បន្ទាប់មក ក្រុមគ្រួសារ ក៏នាំគ្នាយកទឹកទិវមង្គលមកលុប លាងមុខ ឬស្រោចស្រពលើក្បាល និងខ្លួន ប្រាណ ដោយមានជំនឿលើប្រស្នាប៉ែន ដែលបូរ ណាចារ្យយើងបានដំណាល និងបានចែងទុក មកថា :

- ខទី១: វេលាព្រឹក សិរីសួស្តីស្ថិតនៅមុខ ទើបមនុស្សត្រូវយកទឹកមកលុបមុខ។
 - ខទី២: វេលាថ្ងៃត្រង់ សិរីស្ថិតនៅទ្រូង ទើបមនុស្សត្រូវយកទឹកលាបទ្រូង។
 - ខទី៣: វេលាល្ងាច សិរីស្ថិតនៅជើងទើប មនុស្សត្រូវយកទឹកលាងជើងមុនចូលដំណេក។
- ដល់ពេលរាត្រី ប្រជាជនខ្មែរគ្រប់រូបនាំគ្នា អុជភ្លុកគោម តូចធំ ជាប្រទីបថ្វាលាចំរុះពណ៌ ភ្លឺច្រាលគ្រប់ទីអាសនៈមុខផ្ទះ លើគេហដ្ឋានតា មបណ្តោយភូមិឋាន គ្រប់ទីអាវាសវត្តទាំងអស់ និងគ្រប់ទីកន្លែងសាធារណៈ ជាបដិសណ្ឋារៈ

ទាំងចាស់ ទាំងក្មេងលេងល្បែងប្រជាប្រិយកំ សាន្តជាច្រើនដូចជាបោះអង្គុញ ទាញព្រីត្រ ទាត់សី លោតអង្កាក់ លាក់កន្សែង រត់ក្រុដ ទៅតាមក្រុមតាមពួក តាមចំណង់ចំណូលចិត្ត និងទំលាប់របស់គេ។ ឱកាសនេះប្រពៃណាស់ ព្រោះគេបានជួបជុំគ្នាពីទីជិតឆ្ងាយ នៅតាមវត្ត អាមាម ភូមិដ្ឋាន ទីសាធារណៈនានា និងតាម គេហដ្ឋានក្នុងគ្រួសាររៀងៗខ្លួន ដើម្បីបានរីក រាយ និងស្និទ្ធស្នាល និងរាប់អានគ្នាយ៉ាងទូលំ ទូលាយ។ ក្រៅពីល្បែងកំសាន្តបែបនេះ នៅ មានល្បែងក៏ឡាខ្លះទៀតដូចជា : រត់ប្រណាំង ប្រៀមទឹកដាក់ដប បំពងមាត់រត់ វាយឆ្នាំង។ នៅពេលល្ងាចគេនាំគ្នាចូនភ្នំខ្សាច់ ដោយបញ្ជូន ខ្សាច់ចូនតាមទីជុំវិញព្រះវិហារ ឬជុំវិញដើម ពោធិណាមួយក្នុងវត្តនោះ។ ពិធីនេះហៅថា " ពិធីចូនភ្នំខ្សាច់ " ឬ " សាងវាលុកចេតិយ "។ វាលុកចេតិយកើតឡើងដោយដីខ្សាច់សន្តុដដែល គេយកមកចាក់គរនៅតាមចំណង់ចិត្តអ្នកសាង អោយមានរាងជាចេតិយតូចធំដែលអ្នកខ្លះហៅ ថា " ភ្នំខ្សាច់ " ព្រោះមានសមត្ថភាពប្រហែល ភ្នំ។ ការដែលមានទំនៀមសាងវាលុកចេតិយ នេះ ព្រោះមានការនិយមជឿថានឹងទទួលអនិ- សង្សយ៉ាងច្រើន ព្រោះចេតិយនេះគេសាងឡើង ដើម្បីឧទ្ទិសជាតំណាងព្រះតូក្យាបណ៍ចេតិយដែល ជាទីតំកល់ព្រះចង្កូមកែវរបស់ព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធជា ម្ចាស់នៅស្ថានសួគ៌។ ខ្មែរសំគាល់ថា



ល្បែងប្រជាប្រិយខ្មែរ ចោលល្បែង-លេងក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំ

ថ្វាយចំពោះទេវតាថ្មី។
ថ្ងៃទី១: ជនជាតិខ្មែរគ្រប់រូប នាំគ្នាយកចង្កាន់ ប្រគេនព្រះសង្ឃនៅវត្តរៀងៗខ្លួន។ លុះដល់ ពេលរសៀល ទើបគេនាំគ្នាទាំងប្រុសទាំងស្រី

ផលានិសង្ឃដែលកើតឡើងពីការកសាងវាលុក ចេតិយនេះវិសេសណាស់។ ដូចនេះគេតែងតែ តទៅទំព័រទី ៣

អំពីប្រាក់ជំនួយ “SSI” ចំពោះជន ដែលមិនមានសញ្ជាតិជា អាមេរិកាំង

កងទំព័រសហរដ្ឋអាមេរិកនេះ។

តើប្រាក់ SSI របស់អ្នក នឹងត្រូវបញ្ឈប់ ទេឬទេ?



ចេញថ្មីរបស់សហរដ្ឋអាមេរិកបានកែប្រែរបៀបរបប ដែលយើងធ្លាប់ បានផ្តល់ ប្រាក់ជំនួយ SSI (Supplemental Security Income) ដល់ជន ដែលពុំមានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំង(Noncitizens)។ ច្បាប់ថ្មីនេះនឹងអនុវត្ត ទៅលើអ្នកដែលបានទទួលលុយ SSI ហូរហែ រួចមកហើយនិងអ្នកដែល កំពុងតែដាក់ពាក្យ សុំលុយនេះ។

តើច្បាប់ថ្មីនេះឆេះចិញ្ចាញបច្ចេកទេស?

តាមច្បាប់ថ្មីនេះ គឺអ្នកដែលមានសញ្ជាតិជា អាមេរិកាំង អ្នកដែលកើតក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក និង អ្នកដែលគ្មានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំងជំពូកខ្លះ និង ត្រូវមានសិទ្ធិអាចទទួលលុយ SSI បាន។

តើអ្នកណាដែលអាចទទួលលុយ SSI បាននៅ ថ្ងៃទី ២២ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៦ (8/22/96) និងថ្ងៃ បន្ទាប់មកទៀត? មនុស្សទាំងអស់នោះគឺ អ្នកដែល មានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំង ឬអ្នកដែលកើតក្នុង សហរដ្ឋអាមេរិកនេះ អ្នកដែលគ្មានសញ្ជាតិជា អាមេរិកាំង (Noncitizens) ហើយបានទទួលលុយ SSI ក្នុងថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៦ នឹងនៅ បានទទួលរហូតដល់ពេលយើង SSA (Social Security Administration) ធ្វើការសើយីពិនិត្យសំណុំ រឿងជាថ្មីឡើងវិញ (Case review) ។ សូម អានសេចក្តីពន្យល់ “តើលុយ SSI របស់ លោកអ្នក និងត្រូវអស់នៅពេលណា?” នៅទំព័រ ក្រោយ។ អ្នកដែលគ្មានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំង ហើយបានចូលមករស់នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិកដោយ ស្របច្បាប់ ក្នុងឋានៈជាប្រជាពលរដ្ឋអចិន្ត្រៃយ៍ (Permanent residence) ហើយបានធ្វើការបង់ពន្ធ (Tax payer) អោយរដ្ឋយ៉ាងហោចណាស់ក្នុងកំឡុង ពេល១០ឆ្នាំ ឬ 40QCs (40 Qualifying Work Credits) ។ ដោយគិតរាប់ដូចនេះ ចំនួនឆ្នាំធ្វើការ របស់អ្នក ឬប្រពន្ធ ឬក៏ម្តាយឪពុក អាចគិតរាប់យក មកបញ្ចូលបង្កប់ចំនួន១០ឆ្នាំ (40QC) បាន។ ចំនួន 40QC នេះ គឺសម្រាប់ប្រើយកមកសុំលុយ SSI

ប៉ុណ្ណោះ ពុំមែនសម្រាប់សុំលុយ SSA (Social Security Benefit) នោះទេ។ ចំនួនឆ្នាំធ្វើការ (QC) ក្រោយថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូឆ្នាំ១៩៩៦ នឹងមិនរាប់បញ្ចូល ទេ បើប្តីឬប្រពន្ធ ឬឪពុកម្តាយអ្នកនោះ បានទទួល ប្រាក់ជំនួយអ្វីមួយពីរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក នោះ។ អ្នកដែលគ្មានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំងដែល កំពុងតែបំរើក្នុងជួរកងទ័ពសហរដ្ឋអាមេរិក ឬអ្នក ដែលបានលាឈប់បំរើក្នុងជួរកងទ័ពដោយត្រឹមត្រូវ តាមច្បាប់។ ឯប្តី ឬប្រពន្ធ ឬកូនរបស់អ្នកនោះ ក៏អាចទទួលលុយ SSI បានដែរ។ អ្នកដែលបាន អនុញ្ញាតិ ឱ្យចូលមករស់នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ជាជនភៀសខ្លួននិងអ្នកដែលបានទទួលការអនុញ្ញាតិ ឱ្យចូលមកជ្រកកោនស្របតាមច្បាប់របស់ក្រសួង អន្តោប្រវេសន៍ (Section 207 & 208) និងអ្នកដែល ត្រូវរដ្ឋបំបាត់ឱ្យចេញពីស្រុកនេះ (Deportation) ប៉ុន្តែពេលវេលាបានត្រូវផ្អាកវិញ តាមច្បាប់អន្តោ ប្រវេសន៍ Section 243 (h) នឹងប្រហែល ជាអាច ទទួលលុយ SSI បានហូរហែរហូតអស់ពេលដ្ឋាន ដោយគិតតាំងពីថ្ងៃដែលចូលមកសហរដ្ឋអាមេរិក នេះ (Admission date) និងថ្ងៃដែលបានកំណត់ឱ្យ ផ្អាកមិនទាន់ឱ្យចេញពីប្រទេស។

ការិយាល័យ Social Security នៅក្នុងតំបន់អ្នក នឹងអាចប្រាប់អ្នកថា តើអ្នកអាចទទួលលុយ SSI បាន ឬពុំបាន។

បើអ្នកដាក់ពាក្យសុំលុយ SSI សាជាថ្មី អ្នក ត្រូវបង្ហាញឯកសារ ដែលបញ្ជាក់ពីឋានៈ (Sta- tus) រស់នៅរបស់អ្នកក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក។ ឯកសារទាំង នោះគឺ

- សំបុត្រកំណើតដែលកើតនៅក្នុងសហរដ្ឋ អាមេរិក (US Birth Certificate) ។
- ឯកសារដែលបញ្ជាក់ប្រាប់ពីឋានៈរស់នៅ ក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលពុំមានសញ្ជាតិ ជាអាមេរិកាំង ដូចជា Form I-94 ឬ I- 551 ពីក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍ដែលមិនទាន់ ហួសកំណត់ពេលវេលា ឬសំបុត្រស្នាក់ ដែលបញ្ជាក់ប្រាប់ពីការលាឈប់បំរើក្នុង

ចំពោះអ្នកដែលមិនមានសញ្ជាតិជាអាមេរិកាំងហើយបានទទួលលុយ SSI មកទល់នឹង ថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៦ ច្បាប់ថ្មីនេះបាន តម្រូវថា យើង SSA នឹងសើយីពិនិត្យសំណុំរឿង របស់អ្នកនោះក្នុងកំឡុងពេល១២ខែ ដើម្បីពិចារ ណាថាតើ អ្នកអាចទទួលលុយ SSI បានត ទៅទៀតដែរឬទេ បើតាមច្បាប់ថ្មីក្រោយនេះ។ ក្នុងកំឡុងខែកុម្ភៈ និង មិនាឆ្នាំ១៩៩៧នេះ យើងនឹងធ្វើលិខិតទៅប្រាប់អ្នកនោះ អំពីរឿង ច្បាប់ថ្មី បានតម្រូវឱ្យធ្វើដើម្បីអាចទទួល លុយបន្តទៅទៀត។ បើអ្នកនោះមិនអាចធ្វើ តាមច្បាប់ថ្មីតម្រូវឱ្យទេ ប្រាក់ SSI របស់អ្នកនោះ នឹងត្រូវបញ្ឈប់លែងឱ្យតទៅទៀត ដោយយើងនឹង ធ្វើសំបុត្រទី២ទៅប្រាប់អំពីពេលវេលាដែលត្រូវ បញ្ឈប់។

បើអ្នកបានទទួលប្រាក់ SSI តាមច្បាប់ តម្រូវ ឱ្យសម្រាប់តែដ្ឋាននោះ យើងនឹងធ្វើសំបុត្រទៅប្រាប់ អ្នកអំពីលុយ SSI រយៈពេលដ្ឋាន និងត្រូវបញ្ឈប់ នៅថ្ងៃ-ខែ-ឆ្នាំណា? ហើយសំបុត្រទៅប្រាប់អ្នកថា លុយ SSI ត្រូវបានបញ្ឈប់ជាស្ថាពរ។

នៅពេលណាដែលយើងធ្វើសំបុត្រទៅ ប្រាប់អ្នក អំពីប្រាក់ SSI ត្រូវចប់នោះ យើង នឹងពន្យល់អ្នកអំពីរបៀបបញ្ជី ដើម្បីបានប្រាក់ នោះទៀតហើយនិង ប្រាប់ពីដំណើរការទទួលប្រាក់ SSI ក្នុងពេលដែលកំពុងតវ៉ានោះ។

ទំនាក់ទំនង Medicaid !

បើអ្នកទទួល Medicaid តាមរយៈការទទួល លុយ SSI នោះ អ្នកនឹងអាចមាន Medicaid ដរាបណាអ្នកនៅតែបានទទួលលុយ SSI ។ បើអ្នកមិន អាចទទួលលុយ SSI បានតទៅទៀតទេ Medicaid នឹងមានការប្រែប្រួលទៅតាមនោះ ដែលយើង SSA នឹងប្រាប់នៅក្នុងសំបុត្រដែលធ្វើ ទៅនោះ។

បើប្រាក់ SSI ត្រូវបញ្ឈប់ ពីព្រោះអ្នកមិន មានសញ្ជាតិអាមេរិកាំងនោះ អ្នកអាចដាក់ពាក្យសុំ បន្តទៅទៀតបាន នៅពេលណាដែលអ្នក មាន

សញ្ជាតិជាអាមេរិកាំង ឬមានការផ្លាស់ប្តូរ Status ឬមានគ្រប់ 40QCs (តាមរយៈប្តី ឬប្រពន្ធ ឬឪពុក ម្តាយ)។
 យើងត្រូវការឃើញក្រដាសស្នាមរបស់អ្នក នោះទាំងអស់។

ទំនាស់ប្តីច្រក SSI

អ្នកអាចទទួលបានប្តីច្រក យ៉ាង ក្រោះក្បាយអំពីប្រាក់SSI នេះដោយទូរស័ព្ទទៅលេខ ឥតអស់លុយរយៈពេល២៤ម៉ោងក្នុងមួយថ្ងៃ។ បើ អ្នកចង់និយាយផ្ទាល់ជាមួយដំណាង SSA យើង សូមទូរស័ព្ទក្នុងកំឡុងពេល ពីម៉ោងព្រឹកដល់ម៉ោង ៧ល្ងាច ចាប់ពីថ្ងៃច័ន្ទ រហូតដល់ថ្ងៃសុក្រ។ ខ្សែ ទូរស័ព្ទរបស់យើងរាល់ថ្ងៃគេ គឺនៅដើមសប្តាហ៍ និងដើមខែ បើយកល្អសូមទូរស័ព្ទខុសពីពេលនេះ។ សូមយកលេខ Social Security របស់អ្នកកាន់នៅ ក្នុងដៃនៅពេលទូរស័ព្ទនោះ។ អ្នកដំណាងរបស់ យើងនឹងអាចប្រាប់អស់យដ្ឋាន និងលេខទូរស័ព្ទ របស់ Social Security Office ដែលមាននៅក្នុងតំ

បន់អ្នក នេះបើអ្នកចង់សួរទៅកន្លែងនោះ។
 បើអ្នកមានទូរស័ព្ទប្រើដោយចុចនឹងដៃ (Touch-tone) អ្នកអាចទទួលបានធុរកិច្ច តាមម៉ាស៊ីនថតសំឡេងរយៈពេល២៤ម៉ោងក្នុងមួយ ថ្ងៃ នេះរាប់ទាំងថ្ងៃសៅរ៍ និងថ្ងៃអាទិត្យផង។ ចំ ពោះមនុស្សច្បង អាចហៅតាមលេខ TTY ឥតអស់លុយ 1-800-325-0778 រយៈពេលពី ម៉ោងព្រឹករហូតដល់ម៉ោង៧ល្ងាច ក្នុងថ្ងៃច័ន្ទ រហូតដល់ថ្ងៃសុក្រ។ ក្រសួង SSA (Social Security Administration) មានក្រិត្យក្រមក្នុងការ ថែរក្សាការសម្ងាត់គ្រប់រឿងរ៉ាវទាំងអស់របស់អ្នក ដែលបានទូរស័ព្ទតាមលេខមិនអស់លុយ និងតាម ទូរស័ព្ទនៃការិយាល័យនិមួយៗ។ អាស្រ័យហេតុ នេះហើយ ទើបយើងមានអ្នកត្រួតពិនិត្យទូរស័ព្ទ បន្ថែមពីការទូរស័ព្ទចេញចូលនោះទៀត។

បើអ្នកមានចុះស្រទាតា (Sponsor)

អ្នកដែលចុះហត្ថលេខាលើក្រដាសសន្យាថា ជួយចិញ្ចឹមអ្នក (Affidavit of Support) នៅពេល

អ្នកមករស់នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិកនោះហៅថា Sponsor របស់អ្នក។ ប្រាក់ខែប្រទ្រព្យសម្បត្តិអ្វីៗ ដែលអ្នកធានាទាំងប៉ុន្មាន (ទោះជារបស់ប្តីប្រពន្ធ ក៏ដោយ គឺយកមកគិតគូរជាប្រាក់របស់អ្នក ឬប្រទ្រ របស់អ្នក ក្នុងកំឡុងពេលដែលមនុស្សនោះត្រូវ ចិញ្ចឹមអ្នក គិតតាំងពីថ្ងៃអ្នកចូលមកនៅក្នុង សហ រដ្ឋអាមេរិក។ ក្រសួង SSA ក្នុងតំបន់របស់អ្នក នឹងផ្តល់ព័ត៌មានដល់អ្នកយ៉ាងច្បាស់លាស់ នៅ ពេលដែលអ្នកចូលមកសុំលុយ SSI ។

បើឱ្យចូលសញ្ជាតិអាមេរិកាំង

(Naturalization)

អ្នកអាចទទួលបានដើម្បីចូលជាសញ្ជាតិ អាមេរិកាំង ដោយសរសេរសំបុត្រទៅសាកសួរ ឬ ទៅដល់ទីកន្លែងក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍ (INS) ឬក៏ ទូរស័ព្ទតាមលេខឥតអស់លុយ 1-800-870-3676 ដើម្បីសុំសំបុត្រដាក់ពាក្យសុំចូលសញ្ជាតិ N-400 FORM ។

ប្រែសម្រួលដោយ ទូន ស៊ីកី



ក្រុមហ៊ុនធានារ៉ាប់រង ខនវេ
Philip Sopheap Muth
Representative

Po.Box 1744
 77 E. Merrimack Street
 Lowell, MA 01853

508- 454-5054

Biggest Angkor loot haul seized after stand-off

BY CHRISTINE CHAUMEAU, Phnom Penh Post

THE largest shipment of looted arti-

facts from Angkor temples ever seized was intercepted last month on

the looting.

Other high-level Siem Reap sources tell a different story, pointing the finger at Savoeun as the mastermind behind the pillaging and smuggling.

None of the 17 soldiers has been arrested.

The artifacts--which were apparently en route to Thailand, neatly cut into numbered pieces so they could be reassembled--were recovered after a 24-hour cat and mouse game between the soldiers and military police.

The pieces are now at the Conservation d'Angkor in Siem Reap town. Foreign conservation officials said they constituted the biggest haul of looted artifacts ever recovered in Cambodia.

The total of nine large Apsaras and 19 Naga statues came from Koh Ker temple, roughly between Siem Reap and Preah Vihear provinces.

According to various sources--all of whom did not want to be named for fear of reprisals--the relics were found on a military truck traveling down Route 6 towards Banteay Meanchey province, which borders Thailand.

The first attempt to stop the truck came at a military police checkpoint outside Siem Reap at Touk Snoul. The driver flashed his headlights and drove through the checkpoint.

Forty kilometers away, in Kralanh district, the truck was made to stop at another check-point on the border of Banteay Meanchey province.

According to witnesses in Kralanh, the 17 soldiers aboard the vehicle threatened the MPs manning the checkpoint. "They were pointing

Continue to page 10

សេចក្តីជូនដំណឹង សំពីកម្មវិធីសិក្សានៅ សមាគមខ្មែរប្រចាំទីក្រុងភ្នំពេញ

កម្មវិធីសិក្សាអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ និងបើកទទួលសិស្សថ្មីទៀតពីថ្នាក់ដំបូងរហូតដល់ថ្នាក់ខ្ពស់។ សូមជម្រាបថាថ្នាក់បង្រៀនអក្សរខ្មែរសព្វថ្ងៃមានសិស្សចំនួន៦០នាក់ហើយ និងកំពុងតែ មានដំណើរការល្អប្រសើរឡើងក្នុងកម្មវិធីនេះក៏មានសិស្សអាមេរិកាំងចូលរៀនជាច្រើនផងដែរ។



យើងខ្ញុំជឿជាក់ថា លោកអ្នកនឹងបញ្ជូនកូនមករៀនមិនខុសបំណងឡើយ។ ម្យ៉ាងទៀតសមាគមខ្មែរមានបើកថ្នាក់បង្រៀនភាសាអង់គ្លេសសំរាប់មនុស្សចាស់ៗ និងហ្វឹកហ្វឺនអោយធ្វើតេសសំរាប់ចូលសញ្ជាតិ អាមេរិកាំងផង។

- 📁 ថ្នាក់បើកបង្រៀនពីម៉ោង ៩:០០ ដល់ម៉ោង ១១:០០ព្រឹក រៀងរាល់ថ្ងៃអាទិត្យ លើកលែងតែថ្ងៃបុណ្យ។
- ☎ ព័ត៌មានផ្សេងៗ សូមទាក់ទងលោក កែ ប៉ាហ៊ីម, ដីម្នាដី មុត ឬ ឆនអាន តាមទូរស័ព្ទលេខ ៤៥៤-៤២៨៦។



ENTERPRISE

BANK AND TRUST COMPANY



**EQUAL HOUSING
LENDER**

Member
FDIC

A Certified SBA Lender

Main Office and Trust Division

222 Merrimack Street • Lowell, MA 01852 • 508-459-9000

Branch Offices

674 Boston Road (Rte 3A) • Billerica, MA 01821 • 508-262-0123

185 Littleton Road (Rte 110) • Chelmsford, MA 01824 • 508-442-5588

4 Central Street • Leominster, MA 01453 • 508-534-7400

910 Andover Street • Tewksbury, MA 01876 • 508-863-5500

Mortgage Lending Center

27 Palmer Street • Lowell, MA 01852 • 508-459-9000

GREATER LOWELL TECHNICAL HIGH SCHOOL

250 Pawtucket Blvd.
Tyngsboro, MA 01852-2199
454-5411

Open to students from Lowell, Dracut, Tyngsboro and Dunstable

A free public technical high school where students earn a high school diploma and a technical skill. Bus transportation provided.

GREATER LOWELL HAS:

**23 TECHNICAL PROGRAMS
ALL ACADEMIC SUBJECTS
TECH PREP PROGRAM**

**COLLEGE PREP CURRICULUM
CO-OPERATIVE EDUCATION
FULL ATHLETIC PROGRAM**

CLUBS AND ORGANIZATIONS

Call the Guidance office for more information 454-5411 x310

Continue from page 8

guns at them as the MPs wanted to stop the truck," said one witness.

As well as their guns, the soldiers showed the MPs a permit signed by Savoeun allowing them to transport "wood."

"There was no wood whatsoever," explained one shopkeeper in Kralanh.

Prevented from going ahead by the MPs, the soldiers resorted to offering them up to 20,000 Baht (\$800) to allow them to pass, witnesses said.

Despite the threats and offers of money, the MPs checked the truck and discovered the statues hidden beneath an oilcloth on which the soldiers were seated.

The MPs would not let the truck leave, and telephoned their Siem Reap headquarters to receive instructions from their superiors.

With a potential confrontation brewing, an ad hoc committee of army and military police officials was hurriedly set up in Siem Reap to decide what to do.

Back at the checkpoint, there was a three-hour stand-off before the Siem Reap committee came to a tentative solution--the soldiers were all allowed to leave but the truck was impounded and photographs taken of its haul.

The truck was then sent back to Siem Reap, and apparently put in the care of Khan Savoeun. The next day, 24 hours after the truck had been stopped, the artifacts were delivered to Conservation d'Angkor.

Savoeun later told newspapers that he had been responsible for catching the smugglers.

But no-one was arrested. MPs said they knew they could not make any arrests.

"It is not the first time that such a situation has occurred, said one MP. "We often have trouble with the soldiers. The small cannot reprimand the big ones."

According to several sources and documents, Khao Savuth, chief of Savoeun's bodyguard unit, was among the escorts on the truck, as well as at least four of his men.

Savoeun, interviewed last week at his home in Siem Reap, said he did not know anyone named Savuth.

But, when questioned further, he acknowledged that some of his men had been aboard the truck.

"I gave the orders to some of my men to dress up and pretend to be robbers, that is why they were on the truck," he said.

Savoeun said that he himself had arranged the second check-point which stopped the truck--a version

Continue to page 14

តមកទំព័រទី ៥

បបួលគ្នាមកជំរុញខ្លួនឯងមកជំរុញគ្រប់គ្នា។ អ្នកដែលមកពុំទាន់គេយកដីខ្លាំងមួយក្តាប់ ឬពីរក្តាប់មកដាក់ជាមួយគេក៏បានដែរ។

លុះដល់ពេលព្រលប់ គេប្រគេនភេសជ្ជៈដល់ព្រះសង្ឃ ហើយនិមន្តព្រះសង្ឃចំរើនព្រះបរិត្តនិងសំដែងធម៌ទេសនា។

ថ្ងៃទី២: កូនចៅជូនសំលៀកបំពាក់ នំចំណីល្មមកាក់ ដល់អ្នកមានគុណមាននិពុកម្តាយជីដូនជីតាជាដើម។ គេធ្វើទានដល់មនុស្សបំរើឬអ្នកក្រងទៀត។ ពេលរសៀលគេនាំគ្នាចូនភ្នំខ្លាំងទៀត ហើយនាំគ្នាសូត្រធម៌អធិដ្ឋានភ្នំខ្លាំងទៀត ទើបគេនិមន្តព្រះសង្ឃបំរុងកូនចៅយប់ពន្លឺមគ្គដល់ទៅដល់វិញ្ញាណក្ខន្ធ របស់និពុកម្តាយញាតិការ ដែលចែកឋានទៅហើយ។

ថ្ងៃទី៣: ពេលព្រឹកនិមន្តព្រះសង្ឃចូនភ្នំខ្លាំងលុះពេលល្ងាចគេនាំគ្នាប្រារព្ធ "ពិធីស្រង់ព្រះ"។ តាមទំនៀមទំលាប់ប្រពៃណីខ្មែរ ក្នុងទិវាទី៣នៃបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីពេលរសៀល គឺជាថ្ងៃបង្កើត

បុណ្យចូលឆ្នាំ ពួកពុទ្ធបរិស័ទទាំងអស់តែងតែមានសេចក្តីគោរពអនុវត្តនិទៀនទាក់ព្រះមក

ពោះព្រះពុទ្ធសាសនាអោយបានស្ថិតនៅជាអង្វែងដើម្បីជាម្លប់ត្រជាក់នៃសត្វលោក។ ម៉្យាងទៀត



នូវពិធីស្រង់ព្រះ។ ពិធីនិមន្តនេះ គឺប្រព្រឹត្តទៅនៅក្នុងព្រះវិហារគ្រប់វត្តអារាម។ ពលរដ្ឋខ្មែរយើងតែងប្រារព្ធពិធីនេះរៀងរហូតដល់សព្វថ្ងៃ ជាមហាកុសលមួយខ្ពង់ខ្ពស់

ដោយមានជំនឿថា "ស្រង់ព្រះ" ជាពិធីសុំទឹកភ្លៀង អោយបានបរិបូណ៌ ប្រយោជន៍ធ្វើស្រែចំការ ច្បារដំណាំសព្វបែបយ៉ាង។ អ្នកខ្លះនាំគ្នាតទៅទំព័រទី ៣៤



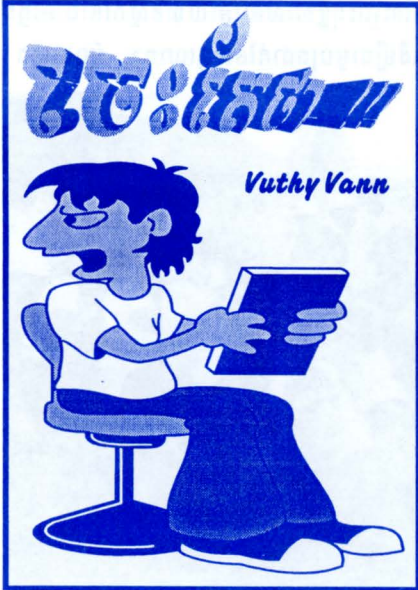
ថ្នាក់បង្រៀនចូលសញ្ជាតិ Citizenship Class

FREE

រៀនរាល់ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ១០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ១២ថ្ងៃត្រង់
**Every Saturday Morning
 10 AM - 12 Noon**

យើងខ្ញុំត្រូវការលោកអ្នក
 ស្ម័គ្រចិត្តជួយបង្រៀនចូលសញ្ជាតិ

សូមអញ្ជើញទាក់ទង **CMAA - 125 Perry Street; Lowell, MA 01852**
Tel: (508) 454-4286 ។ សូមសួររក "វ៉ានី ហ៊ុយ"



- * សូម្បីលោកអ្នកចេះប៉ុន្មានភាសាច្រើនទៀតក៏
ដោយ ក៏ភាសាខ្មែរនៅតែភាសាកំណើត
របស់លោកអ្នក។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * មនុស្សដែលខូចកិត្តិយស ចាក់ដូចជាស្លាប់
ពាក់កណ្តាលខ្លួនទៅហើយ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * សម្រេចបានព្រំខេត្តច្បាស់លាស់ តែសេចក្តី
ត្រូវការរបស់មនុស្ស មិនមានព្រំខេត្តឡើយ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * ពេជ្រសូម្បីនៅក្នុងម៉ូលាយក ក៏នៅតែមានតម្លៃ
ជាងម៉ូតូស្រីដែលនៅលើជើងពាន។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * ស្គាល់ច្បាស់នូវរោគពិតប្រាកដ ក៏ប្រហែល
នឹងព្យាបាលបានពាក់កណ្តាល។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * ចូរបំភ្លេចកំហុសរបស់អ្នកដទៃ ដោយរលឹកដល់
កំហុសរបស់ខ្លួន។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * សេចក្តីខុស កើតមកពីសេចក្តីគិតឃើញត្រូវ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * អ្នកដែលមិនដឹងអ្វីជាសេចក្តីអាក្រក់ រមែងមិន
ដឹងថាអ្វីជាសេចក្តីល្អដែរ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- * ជនដែលនិយាយថា មនុស្សសុចរិតទៀងត្រង់
មិនមានក្នុងលោក អាចចាត់ទុកថា អ្នកនោះ
ឯងជាមនុស្សកោងកាចា។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * ការរក្សាទុកនូវកិត្តិយស រមែងមានតម្លៃជាង
ដែលបានកិត្តិយសមកទៀត។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * ជនពោលពាក្យកុហក មិនមានអ្នកលាឃើញ
ក្នុងកាលដែលខ្លួនពោលពាក្យពិត។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * កុំខឹងខឹងមនុស្សដែលធ្វើតាមសេចក្តីប្រាថ្នារបស់
អ្នកមិនបាន ព្រោះខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ ក៏ធ្វើតាម
សេចក្តីប្រាថ្នារបស់ខ្លួនពុំបានដែរ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * កុឡាបពេលក្រពុំ ក្រអូបជាងពេលរីក។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * អ្នកលាប្រាប់សេចក្តីសម្ងាត់របស់ខ្លួនដល់ជន
ណាមួយ អ្នកនោះឈ្មោះថា ដូចជាបានលះ
បង់នូវសេរីភាពរបស់ខ្លួន។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * អ្នកដែលមិនមានសេចក្តីអៀនខ្មាស រមែងមិន
អើពើដល់សេចក្តីខុសត្រូវ។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * ជាងមិនកើតបន្ទោសដៃក ខោរហែក
បន្ទោសតូច។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * ខ្យល់តិចចូលឱ្យភ្លើងឆេះ តែខ្យល់ខ្លាំងធ្វើ
ឱ្យភ្លើងរត់។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 - * ជនដែលត្រូវគេបោកបានងាយបំផុតគឺជនដែល
ធ្វើចិត្តខ្លួនច្រើនបំផុត។
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
- តទៅទំព័រទី ៣៤

អំណោយអាគារ

Courier Building

កាលពីខែមិនា ថ្ងៃទី២៧ គណកម្មាធិការនាយក
នៃសមាគមខ្មែរ បានប្រជុំបោះឆ្នោតជាងកម្ពុជានុទូល
យកអំណោយអាគារ Courier Building ដែលស្ថិត
នៅលើទី១៦៥ Jackson Street, Lowell, MA ដើម្បីយក
មករចនាជាមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍ខ្មែរ។

គណកម្មាធិការនាយកទាំងអស់ក៏បានបោះឆ្នោត
អនុញ្ញាតឱ្យចាងហ្វាងធ្វើការរៀបចំសរសេរពាក្យស្នើ
សុំថវិកាពីអង្គការមូលនិធិនានាដើម្បីយកមកប្រើប្រាស់
សំរាប់គំរោងការនេះ។

យើងខ្ញុំ សូមធ្វើសេចក្តីអំណរនាំចំពោះសមាជិក
សហគមន៍ទាំងអស់ដើម្បីជួយផ្តល់យោបល់គាំទ្រ និង
ជំនួយឯកទេសផ្សេងៗសំរាប់ជួយធ្វើឱ្យបានសំរេចនូវ
គំរោងការនេះ។

សូមមេត្តាទូរស័ព្ទទាក់ទង ឬអញ្ជើញជួបផ្ទាល់
នឹងលោកប្រធានសមាគម អ៊ុង-ចាន់វិធី ឬលោក
ហៀន-សំខាន់ តាម (៥០៨)៤៥៤-៤២៨៦។

Courier Building

CMAA's Dream Center

March 27, 1997, The Board of Directors
of the Cambodian Mutual Assistance
Associaion of Greater Lowell, Inc. met
and voted to accept the donation of
Courier Building located on 165
Jackson Street, Lowell, MA to be its
new Community Center.

The Board of Directors has also
unanimously approved the executive
director's proposals to be submitted to
various funding agencies including the
Lowell's CDBG (Community Develop-
ment Block Grant) and foundations for
this project.

We would like to extend our invitation
to community members to be part of
this project. We would welcome your
input, expertise, and support. Please
contact the CMAA at 125 Perry Street,
Lowell, Massachusetts, and talk to
Samkhann Khoeun, Executive Director,
or Mr. Chanrithy Uong, Board Presi-
dent at (508) 454-4286.

Catching On With Technology

Judith Dickerman-Nelson

Tap. Tap, Tap. Tap, tap, tap. What is this sound? Is it a woodpecker pecking an oak tree outside of your window? Or is it a tree branch hitting the side of your house in winter? No. This sound represents something much more exciting. This tapping signals the beginning of a computer class at the Cambodian Mutual Assistance Association's (CMAA) Young Parent Program (YPP), and it is the sound of young women learning essential typing skills.

Recently, the Department of Transitional Assistance increased

funding to the CMAA's YPP, and the program has used the money to fund a computer training course. For ten hours a week, Chath pierSath conducts a class for the young parents who range in age from 14-22. He works with small groups of eight women at a time, splitting the larger class. By doing so, each student has the chance to receive individual attention.

The women learn computer vocabulary, discovering that a mouse is not always a small furry animal and that the word "window" does not always refer to panes of glass.

They have learned how to open and close documents and how to save these documents on both the hard drive and a disk. Helping these young women become computer literate will certainly assist them after they have received their GED. They will use their new computer skills to write papers for college courses or as valuable skills in their quest for jobs.

With the increased rate of new technology always in discovery, some people may be left out. Most urban poor do not have access to a computer. However, in order to live in today's technological world, one has to know something about computers. The young parents involved in this computer class have little or no typing skills. Some had never seen a computer before. This is a great opportunity for them to learn, enhance their life's skills and catch on to technology. One can do a lot with computers. Young women can even find friends and support through the Internet. There are children's websites which they can access and help their children to learn and discover their world. There are websites which will enable these young women to pull out a whole lot of resources. When they are in college, they can easily access information on the internet. The goal of this computer class is to give young parents access to technology, typing skills and hook them up to the internet once they get comfortable using a computer. We are grateful to the Department of Transitional Assistance for providing the needed funding.

វិចិត្តអញ្ជើញ

ល ឋានចង្កែមរូបចាំក្រុងស្ទូដេន និងសៀវភៅចម្លែងស្រស់ស្អាតភាគច្រើន និង រាំលេងកំណាត់ក្នុងទិកាសម្រាប់ស្ត្រី បើឱ្យជួយឧបត្ថម្ភដល់សហគមន៍ចង្កែមដោយមានវគ្គបណ្តុះបណ្តាល ចៅអធិការ។

អាស្រ័យដេកនេះ សហគមន៍ចង្កែមសេចក្តីសោមនស៍រីករាយ និងស្មោះត្រង់លោក - លោកស្រី អ្នកតាងកញ្ញា និងប្រិយមិត្ត ចក្ខុសម្រស់ចាំភ្លេងកម្ពុជា ដែលនឹងប្រជុំនៅ

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៥ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៧

វេលាម៉ោង ៦:០០នាទី ដល់ម៉ោង ១២:០០នាទី

រោងស៊ីយថ្នាក់ Park Cafe
246 Market St., Lowell, MA 01852

(មានកន្លែងចតរថយន្តនៅអាគារចតរថយន្ត Leo A. Roy ដោយមិនគិតថ្លៃ)

កំរងបរិយាកាសដោយ វង់កង្រីប្រាកដ

វិភាគទាន ២០ ដុល្លារ (មានទទួលអាហារនិងភេសជ្ជៈ)
 សមាគមខ្មែរ នឹងមានប្រតិភូមនស្សជាអនេកប្បការ ចំពោះវិភាគទានបន្ថែម
 សូមទូរស័ព្ទទាក់ទង

សហគមន៍ចង្កែម: (508) 454-4286 • រោងស៊ីយថ្នាក់: (508) 454-3443

Continue from page 10

of events disputed by MPs and other well-informed sources in Siem Reap connected with the seizure.

Savooun said that his 'spies' on the truck were unable to arrest anyone because the robbers fled. He said he would rather try to catch the middlemen and the Thai receivers of looted artifacts, rather than soldiers.

"They are poor and they are offered lots of money. They are not to blame," said the general.

Asked about the authorization shown by the soldiers, he said that he signed many permits and that the one that they had was exclusively for wood.

He said that the truck, registered to another military division, could have been bought by civilians.

Savooun declared that he was eager to stop the plundering of Cambodian artifacts, which he had been told about by contacts in Thailand.

Middlemen had offered up to 2 million Baht for people who smuggled artifacts from Siem Reap temples, he said. No-one had come to see him and offer money, he added.

Savooun acknowledged that some senior officials in Siem Reap alleged that he was involved in the robbery. "If they want to file a complaint against me, I will be the winner. I am honest and innocent and I never receive a bribe."

He said some Thai smugglers wanted to kill him.

"I am not afraid of bullets and I am waiting for the one who wants to kill me," he declared, removing a pistol from his briefcase and putting it on his desk.

IF the Angkor temple artifacts seized in Siem Reap had made it to Thailand, they could perhaps have

ended up in retail shops in the Thai capital, perhaps at a River City boutique.

A well-known shopping center for Southeast Asian antiquities, the complex, contains three floors full of Cambodian antiquities, according to Julio Jeldres who paid a visit three weeks ago.

"There are so many of them. I think that River City needs more monitoring from the Thai police. They must stop people who sell the things," said Julio Jeldres, the King's official biographer.

In one shop in the complex, he inquired whether the stone carvings were reproductions. The shopkeeper turned her nose up at him and sniffed: "You are in the wrong place."

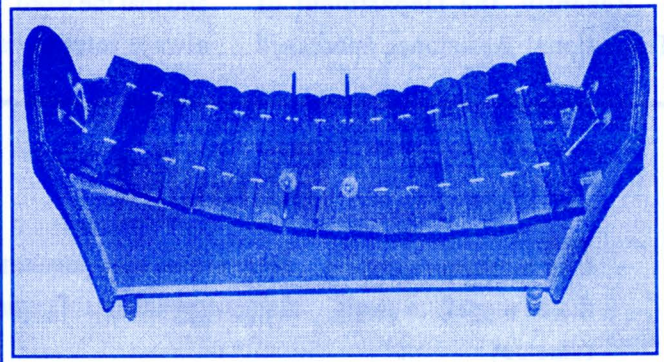
Such artifacts, tastefully displayed in chic galleries, presumably began their journey in the humble confines of dusty trucks lumbering out of Siem Reap.

Thailand has on occasion returned Khmer antiquities--usually with great ceremony--but has not signed any international pact on the return of artifacts.

រនាតចុង

រនាតចុងគឺជាឧបករណ៍តន្ត្រីខ្មែរមួយប្រភេទដែលមានវត្ថុមានជាតិចូ នៅក្នុងរង្វង់ពិណពាទ្យ តាំងពីមុនសម័យអង្គរមកម្ល៉េះ។ សម័យក្រោយ មក គឺសម័យដែលរង្វង់មហោរីបានកកើតឡើង បុព្វបុរសយើងបាន យកឧបករណ៍នេះមកប្រើប្រាស់នៅក្នុងរង្វង់មហោរីនោះរហូតមកដល់ សព្វថ្ងៃនេះ។

ឧបករណ៍នេះមានស្លូកទាំងមូលធ្វើឡើងអំពីឈើ ដូចជាឈើខ្នុរ ខាង



នួន ស្រឡៅ ដែលជាប្រភេទឈើមានគុណភាពល្អសំរាប់ឧបករណ៍តន្ត្រី។ ស្លូករនាតចុងមានរាងបួនជ្រុងត្រូវវែងដែលមានបណ្តោយប្រវែង ៩៧ ស.ម. និងទទឹង ប្រវែង ២៦ ស.ម. ។ នៅខាងក្រោមស្លូកមានជើង បួនសំរាប់គ្រួសារនាត។ ថ្លៃសំនៀងរនាតទាំង អស់មាន ១៦ ថ្លៃដែល ធ្វើឡើងអំពីឈើខាងនួន ឬ ដើមប្លូស៊ីចាស់ ហើយត្រូវបានគេរឹតដោយ មានសំនៀងត្រឹមត្រូវ ដោយគេត្រូវបិទ ដំប្រម៉ែ នឹងថ្លៃនិមួយនៅត្រង់ ចុងសងខាងផ្នែកខាងក្រោម ។ ការបិទដំប្រម៉ែនេះ គឺដើម្បីធ្វើដោយថ្លៃ សំនៀងនិមួយៗធ្លាក់សំនៀងចុះបន្តិច ។ នៅពេលគេប្រគុំអ្នក គេគោះ ថ្លៃសំនៀងនឹងអន្ទូងមេលំមួយត្រូវមានដងប្រវែង ០.៣ម. ធ្វើអំពីប្លូស៊ី ឬធ្វើអំពីឈើក្រឡឹងយ៉ាងស្អាត។

ក្នុងរង្វង់ពិណពាទ្យ រង្វង់មហោរី គេត្រូវដាក់រនាតចុងនៅ ខាងឆ្វេងរនាតអែក។ រនាតចុងប្រៀបដូចជាបុរស រនាតអែកប្រៀបដូច ជាស្ត្រី។ រនាតជុំមានតួនាទីសំខាន់ មិនអាចខានបាននៅក្នុងរង្វង់មហោរី ពីរខាងលើ ព្រោះវាជួយបន្តសំនៀងដោយមានភាពឆ្លាស់យ៉ាងពិរោះ ។

(ដកស្រង់ចេញពីទស្សនាវិទ្យាភ្នំពេញ លេខ ១០-១១, ១៩៩៦)

Justice Wanted Here

Chath pierSath

At the Immigrant community meeting at St. Joseph Hall on Saturday, I was driven to tears by the act of one elderly Cambodian man. I had asked him to sign a petition to tell Congressmen and women and state representatives to do something about the current welfare benefits cut to the elderly and the disabled. The petition asks the legislature to set aside state funds to ensure a minimal safety net of services to legal immigrants and refugees. It asks the state to specifically support and fund the following five-part Compact to protect Massachusetts Immigrants in the FY 98 budget and provide:

Cash assistance for the elderly and disabled losing disability payment by expanding state funding of EAEDC

Food assistance for legal immigrants losing Food Stamps by supporting the Nutrition Assistance for Families, Elderly, Disabled Act, sponsored by Senator Norton and Representative Fitzgerald

Medical assistance for immigrants losing Medicaid by supporting an Act to Protect Medical Assistance for legal immigrants, sponsored by Representative Antonio Cabral, Representative David Cohen and Senator Mark Montigny

State support for Citizenship programs

Oppose residency requirements on aid to new immigrants

I thought about this man's life as he carefully and meticulously wrote down his name and all the members

of his family on a sheet of paper. English isn't his language, but he had managed to learn how to spell his name and the names of his wife and children. He wrote, letter by letter, those names that he thinks are important numbers on a petition to making sure his benefits remain. He was afraid that the cut would leave him starving or homeless. As he was writing, his hand shook as the other hand held onto a cane. In Cambodia, this man was a peasant who plowed rice fields and lived with whatever yields his fields gave to him year by year. He gathered vegetables, herbs and fish from nature. The rain and the seasonal changes, good or bad, were his connection to the world and the place in which he dwelled. His village, his temple, his neighbors and his family were what

he lived for. Then, when the war came and the five long years of Khmer Rouge occupation, where millions of people were persecuted and killed, this old man fled. Through the fire of war and explosion of mines and firing squads, he managed to survive and brought his family across in one piece. Now, he's old, living in the city of Lowell, with little or nothing to praise about his past. He tries to live as best as he can with whatever benefits he receives from the government because this is a democracy where humane acts of compassion and understanding still exist. Enraged people are taking action against institutional acts of injustice—the cutting of benefits to legal immigrants. The man was one among thousands who gathered that Saturday to ask the State of Massachusetts to do something about SSI, Food Stamps and other benefit cuts for legal immigrants. The Federal government is trying to force them

Continue to page 32



THE YEAR OF THE OX

By Samkhann Khoeun

Ancient Cambodian astrologers observed that events on Earth tend to follow a twelve-year pattern with each year represented by an animal. Depending upon which of those years he or she was born in, a Cambodian believed that he or she

Well, here is what I learned from talking to older folks and also from a little research I conducted for my own personal enlightenment. I am pleased to share it with you.

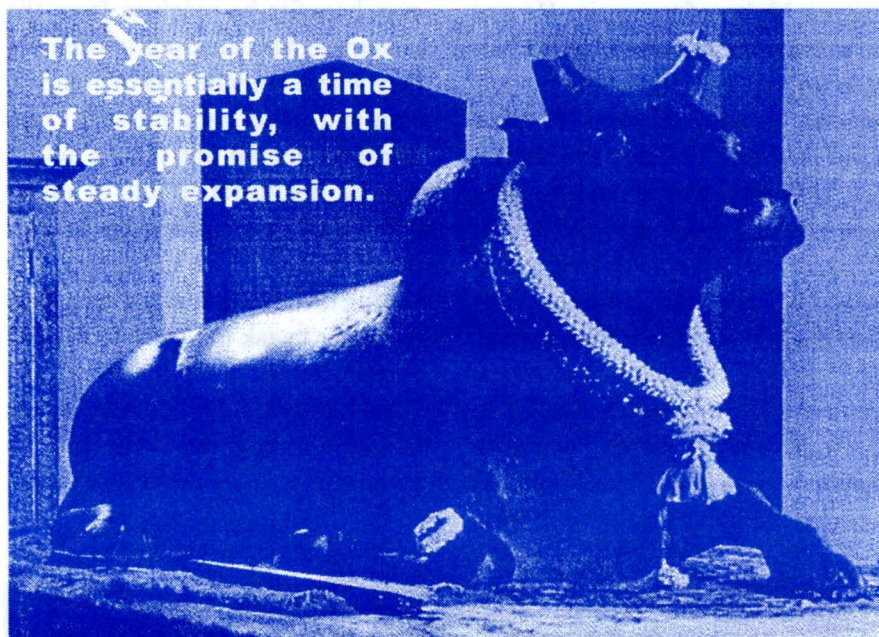
According to Cambodian as-

but there is no lack of affection for a few select friends. Preferring such company to a wide circle of acquaintances, the Ox can be both loyal and possessive. In business, the Ox often brings prosperity — not through entrepreneurial imagination and risk, but as a result of logical thought, resolute practicality and honest endurance. What others achieve through flair and invention is but a shadow of what the Ox achieve through routine and patience.

The year of the Ox is essentially a time of stability, with the promise of steady expansion. Matters proceed happiest along established lines, and there may little by way of innovation. But this does not mean that the year will be unfruitful, far from it. There are rich benefits to be harvested from the previous year's sowing, literally as well as metaphorically, since the Cambodians associate the Ox with the earth, agriculture, tilling and ploughing.

But while established undertakings can proceed with confidence, it must be stressed that projects conceived during the Ox Year need a certain urgency. In practical terms, this means that in business matters it is important to get that signature on the contract, whether yours or theirs, without delay. The opportunity may pass all too soon. Or, if a marriage is contemplated, it would be unwise to consider a long engagement. The Ox is associated with bones, limbs, fractures, rheumatism and arthritis, and the Year of the Ox promises well for those suffering from ailments of this kind.

The year of the Ox, like its associated winter season and pre-dawn hours, is a period of hibernation and sleep; and there are inevitably those who will be able to exploit whatever advantages this dormant period provides.



would be closely epitomized by its salient characteristics after one those animals. They noticed that those born in the same year often share certain basic personality traits. Thus, symbolically, according to the year in which each of us was born, we are either a Rat, a Rooster, an Ox or a Tiger; a Horse, a Dragon, a Sheep or a Pig; a Dog, a Hare, a Monkey or a Snake.

So, what do people think of you if you were born in the year of the Ox? What would be the general characteristics of people who were born in the year of the Ox? If you were born in following year, you are the Ox: 1901, 1913, 1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997.

trological zodiac, the Ox is believed to be steadfast and methodical, and though some may find this down-to-earth practicality routine to the point of dullness, the Ox deserves high regard for being reliable and sensible. It is a pity, however, that a desire to conform often stifles an innate inventiveness, for the Ox is not without creative imagination. But, suspicious of anything that is untried and unproven, the Ox fears taking the initiative. Being so thoroughly dependable, the Ox may rise to positions of authority; but here too, conservatism prevents promotion to the highest administrative posts where quick-thinking and a flair for making immediate decisions are essential.

The Ox may be unromantic,

New England Rehabilitation, Inc.

Physical Therapy services

បន្តិចពេទ្យដែលខ្លួននិយម ដោយមានអ្នកជំនួយខ្លួន
ជួយសម្រួលការគ្រប់ពេលវេលា

មានវេជ្ជបណ្ឌិតចំណាស់។

ក្នុងការព្យាបាលជម្ងឺគ្រាំគ្រាបណ្តាមកពី

គ្រោះថ្នាក់ចរាចរ រថយន្ត យានយន្តក្នុងរោងចក្រ

រអិលដួលជាដើម!

77 East Merrimack St.,
Suite 22
Lowell, MA 01852

Tel (508) 452-4156
Fax (508) 452-0317

វិបត្តិ ចំពោះក្មេងដែលបណ្តាលមក ពីការឈ្លោះវាយតប់ក្នុងគ្រួសារ

(តពីលេខមុន)

ក្មេងទាំងឡាយណាដែលម្តាយធ្វើបាប ក្មេងនោះមានចិត្តប៉ិនប៉ងចង់សំលាប់ខ្លួនច្រើនជាងក្មេងដែលរស់នៅជាមួយគ្រួសារដែលមានសុខសន្តិភាព និងមានចំនួន៥០% នៃក្មេងទាំងនេះ ចូលចិត្តប្រព្រឹត្តគ្រឿងញៀននិងគ្រឿងស្រវឹង (MS Magazine) ។

ក្មេងប្រុសជំទង់ណាមួយ ដែលបានទទួលនូវការធ្វើបាបពីឪពុកឬម្តាយ ក្មេងនោះមានការព្យាយាមចង់សំលាប់ខ្លួន ឬក៏ព្យាយាមចង់សំលាប់អ្នកដែលធ្វើបាបដើម្បីការពារខ្លួនរបស់គេច្រើនជាងក្មេងដែលកើតពីគ្រួសារដែលមានសុភមង្គល។ មួយវិញទៀតក្មេងទាំងនោះមានវិបត្តិដូចតទៅនេះ :

១. មានបញ្ហាផ្សេងៗនៅសាលារៀន។

- ២. មានបញ្ហាផ្សេងៗក្នុងសង្គម។
- ៣. មានសេចក្តីអៀនខ្មាសអំពីគ្រួសាររបស់ខ្លួន
- ៤. ចូលចិត្តប្រព្រឹត្តសេពកាមតណ្ហា។
- ៥. មានចំណង់ក្នុងការទាក់ទងរវាងស្រីនិងប្រុសយ៉ាងខ្លាំងខ្លាំងពីវិយក្មេងដើមរត់ចេញពីផ្ទះ។
- ៦. មានការអន់ថយក្នុងការសិក្សានៅសាលារៀន។
- ៧. មានផលវិបាកផ្សេងៗ ក្នុងការបានជោគជ័យនៃការសិក្សា។
- ៨. ខូចចិត្តតប់ប្រមល់ ចង់សំលាប់ខ្លួន។
- ៩. មានបញ្ហានិងគ្រឿងស្រវឹង ឬផ្តាំញៀន។
- ១០. មានភាពភាន់ច្រឡំអំពីមុខងារខ្លួនជាភេទប្រុសឬស្រី។

អំពីវិបត្តិម្តងម្កាលច្រើន ចំពោះក្មេង ចំពោះប្រុស :

- ១. គេយល់ថាមនុស្សប្រុសគឺឃោឃោ។
- ២. គេយល់ថាមិនត្រូវគោរពស្ត្រីភេទទេ។
- ៣. ធ្វើអំពើឃោឃោជាមួយគូរតាប់ ដែលមានភាពជិតស្និទ្ធរបស់ខ្លួន។
- ៤. វាយតប់ឱពុកម្តាយ។
- ៥. ធ្វើឱ្យក្មេងជំទង់ស្រីមានផ្ទៃពោះ។
- ៦. មានការភាន់ច្រឡំ ឬគ្មានសេចក្តីសុខសាន្តអំពីភាពជាប្រុស។

អំពីវិបត្តិម្តងម្កាលច្រើន ចំពោះក្មេង ចំពោះស្រី :

- ១. ក្លាយខ្លួនជាអ្នកធ្វើបាបខ្លួនរបស់នាងដោយមកពីអ្នកប្រព្រឹត្តឧក្រិដ្ឋចំពោះនាង។
- ២. យល់ថាការធ្វើទុក្ខទោសរបស់មនុស្សប្រុសជាការធម្មតា។

តទៅទំព័រទី ២១

ការងារថ្មី! ការងារថ្មី! ការងារថ្មី!

យើងត្រូវការ អ្នកធ្វើការ ចាក់កណ្តាលថ្លៃ ឬទេញមួយថ្ងៃ

WESTERN STAFF SERVICES

មានការងារជាច្រើន

នៅក្នុងទីក្រុងឡូវវែល (LOWELL) និងឆេមហ្វឺត (CHELMSFORD)

លោកអ្នកអាចចាប់ផ្តើមធ្វើការក្នុងថ្ងៃនេះភ្លាម ហើយការងារនោះនឹងជាទីទេញចិត្តរបស់លោកអ្នកជាមិនទាន់

កិច្ចការរកការងារចូលលោកអ្នករបស់យើងគឺ ប៊ិនគីតឡើង ហើយយើងនឹងគាំទ្រ លោកអ្នក

អោយមានការធានាសុខភាព និងមានកម្រៃផ្សេងៗជាច្រើនទៀតយើងត្រូវការអ្នកធ្វើការចំនួន 40 នាក់ ជាបន្ទាន់!!!

ការងារចាក់វ៉ាក់សាំងធ្វើការនៅអាស័យដ្ឋានលេខ

60 CHELMSFORD ST., CHELMSFORD, MA 2ND FLOOR

ទំនាក់ទំនងត្រូវសួរតាម TOM ឬ CHRISTINE តាមទូរស័ព្ទលេខ: (508) 244-9199

ការិយាល័យយុត្តិធម៌



VANTHAN R. UN
ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW



មេធាវី ស៊ុន វ៉ាន់ថន

ក រិយាល័យយើងខ្ញុំជាការិយាល័យច្បាប់តែមួយគត់ក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសែត ដែលមានមេធាវី ជាជនជាតិខ្មែរមានការប៊ុនប្រសប់ និងវៃឆ្លាតក្នុងការកាត់ក្តី។ លោកអ្នកអាចទទួលការពន្យល់ណែនាំនូវបញ្ហាច្បាប់ផ្សេងៗយ៉ាងស្ម័គ្រជំនាញជា ភាសាខ្មែរដោយផ្ទាល់។

- | | |
|----------------------------------|--------------------------|
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់រោងចក្រ | ⇒ AUTO ACCIDENT |
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ | ⇒ WORKMAN'S COMPENSATION |
| ⊖ ច្បាប់ពាណិជ្ជកម្ម | ⇒ BUSINESS LAW |
| ⊖ ច្បាប់សន្តោចដេសឺ (មាតាចងកូន) | ⇒ IMMIGRATION |
| ⊖ ធានារ៉ាប់រង (ចែងត្រូវធី) | ⇒ BANKRUPTCY |
| ⊖ ចញ្ជប់កុំណែយលើសម្បត្តិសម្រាប់ | ⇒ STOP FORECLOSURE |
| ⊖ គ្រោះថ្នាក់ចោលថាទិស៍ធនធាន | ⇒ LEAD PAINT POISONING |
| ⊖ កាត់ឈ្មោះផ្ទះ | ⇒ CLOSING |
| ⊖ វិញ្ញាបនបត្រ វេនតូ | ⇒ WILLS & TRUST |
| ⊖ សម្រុះសម្រួលបញ្ហាប្តឹងទាញ | ⇒ DIVORCE MEDIATION |
| ⊖ ច្បាប់ក្រហម | ⇒ CRIMINAL LAW |

16 PINE STREET (Suite 8), LOWELL, MA 01851
OFFICE (508) 937-2201, HOME (508) 458-7738
FAX (508) 937-2204



មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ឡូអិល



**Lowell Community Health Center
Administration Office**



585 Merrimack Street • Lowell, MA 01854

☎ (508) 937-6045 FAX (508) 970-0057

**មណ្ឌលប្រចាំសហគមន៍ ផ្តល់ការថែទាំសុខភាពដល់ប្រជាជនគ្រប់អាយុ នៅក្នុងតំបន់ឡូអិល
មានបុគ្គលិកនិយាយភាសាខ្មែរនៅគ្រប់ថ្នាក់ពេទ្យ**

ពេលម៉ោងធ្វើការ

ពីថ្ងៃ ច័ន្ទ ដល់ថ្ងៃ សុក្រ វេលាម៉ោង ៨:៣០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ៥:០០ល្ងាច
មានបើកពិនិត្យសុខភាពមនុស្សចាស់ និងមនុស្សពេញវ័យ ពេលព្រឹកព្រលឹម
និង ថ្ងៃល្ងាច។
(ការពិនិត្យសុខភាពមនុស្សចាស់មិន បាច់មានការណាត់ទុកជាមុនឡើយ)។

តម្លៃពិនិត្យ

សឹងតែគ្រប់ផ្នែកពិនិត្យជម្ងឺទាំងអស់នៅមណ្ឌលសុខភាពយើង មានទទួលការ
ធានារ៉ាប់រងសុខភាពពី NEIGHBORHOOD HEALTH PLAN, MEDIC
AID និង MEDICARE បើលោកអ្នកគ្មានការធានារ៉ាប់រងផ្នែកសុខភាពទេនោះ
ឬក៏មិនមានការធានារ៉ាប់រងគ្រប់គ្រាន់មណ្ឌលសុខភាពយើងអាចមានការបន្ថូរ
ថ្លៃពិនិត្យទៅតាមទំហំគ្រួសារ និងប្រាក់ចំណូល។

បើឱ្យអោយមានឈ្មោះ ថាអ្នកជម្ងឺនៅមណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ឡូអិល
ដើម្បីទទួលការព្យាបាលជម្ងឺនៅមណ្ឌលសុខភាពយើង ជាដំបូងលោកអ្នកត្រូវចុះឈ្មោះជាមុន
ដោយទូរស័ព្ទមកលេខ 937-6100 ឬអញ្ជើញមកទីមណ្ឌលសុខភាពតែម្តង

សូមបងប្អូនសរសេរពាក្យសុំចូលសញ្ជាតិ

ដោយហេតុថា

រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកតម្រូវឱ្យរដ្ឋសម្របសម្រួលក្នុងរឿងដែលហ្វែរ WELFARE

និងប្រាក់ពិការ SSI ហើយគេនឹងជួយតែអ្នកដែលចូលសញ្ជាតិ

CITIZEN

ដូច្នេះសូមបងប្អូនសរសេរពាក្យសុំចូលសញ្ជាតិ ឱ្យបានទាន់ពេលវេលាដើម្បីបានកុំបីខាត ។

ទីកន្លែងដែលអាចជួយធ្វើសំបុត្រស្នាមសព្វយ៉ាងជូនបងប្អូនក្នុងរឿងនេះ ស្ថិតនៅលេខ :

សមាគមខ្មែរ

**125 Perry St., Lowell, MA 01852
(508) 454-4286**

វិជ្ជាជីវៈ

អ្នករៀនទាំងឡាយ ប្រយ័ត្នរាយមាយ ព្រោះក្តីសលរល់
ត្រូវខំមាត់រៀន ចំណេះសាកល អោយត្រាតែដល់
ត្រើយត្រាលាវិឡា។

វិជ្ជាជីវៈ ប្រើបានសព្វគ្រប់ លើសទ្រព្យនានា
អ្នកមានទ្រព្យស្រាប់ អាប់ឥតវិជ្ជា មិត្តភ័ក្ត្រផងគ្នា
គេច្រើនមើលងាយ។

ព្រះរាជនិពន្ធដោយសម្តេចព្រះសង្ឃរាជៈ ជួន-ណាត

តមកទំព័រទី ១៨

៣. យល់ថាស្ត្រីភេទមិនត្រូវគេគោរពទេ។
 ៤. ប្រហែលជាសុខចិត្តទទួលថាការធ្វើបាបនៅក្នុងផ្ទះ ដោយគួរគាប់ដ៏ជិតស្និទ្ធរបស់នាង
 ៥. មានសេចក្តីអៀនខ្មាសអំពីខ្លួនជាភេទស្រី។
 ៦. ក្លាយខ្លួនជាអ្នកមានផ្ទៃពោះ។
- ការរៀបរាប់ពីវិបត្តិចំពោះ ដោយមកពីអំពើ
ឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ សូមបញ្ចប់ដោយសង្ខេប
ប៉ុណ្ណោះ។ បើលោកអ្នកមានសំណួរអ្វីផ្សេងៗ
អំពីរឿងនេះ សូមទូរស័ព្ទមកខ្ញុំ ភិក្ខុ អៀ
តាមលេខទូរស័ព្ទ (៦១៧) ៥៤៧-៩៨៧៩ ឬ
តាមរយៈសមាគមខ្មែរ CMAA. តាមលេខ
(៥០៨) ៤៥៤-៤២៨៦។

សូមអរគុណ

ការិយាល័យយុត្តាធិការ



យេម ដ្រាហ្គីន
JAMES C. DRAGON



ការិយាល័យយេម ដ្រាហ្គីន ធ្លាប់បានបម្រើសេវាចក្រភ័ស្តុតាង និងស៊ើបអង្កេត ពិសោធន៍ និងទំនុកទុកចិត្ត ព្រមទាំងមានការសរសើរពីសំណាក់បងប្អូនខ្មែរនៅគ្រប់ច្បារប្រាស !

មានជំនាញការខាង

- ❖ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរ ⇨ AUTO ACCIDENT
- ❖ គ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ ⇨ WORK INJURY
- ❖ បទឧក្រិដ្ឋកម្មផ្សេងៗ ⇨ CRIMINAL
- ❖ ខាតបង់ក្នុងជំនួញ ⇨ BUSINESS LOSS
- ❖ ច្បាប់រៀបចំជំនួញ ⇨ BUSINESS LAW
- ❖ ច្បាប់អន្តោប្រវេសន៍ ⇨ IMMIGRATION
- ❖ ធនក្ស័យ ⇨ BANKRUPTCY

អាស័យដ្ឋានសំរាប់ផ្ញើសំបុត្រ
 P. O. Box 478
 Lowell, Massachusetts 01853

អាស័យដ្ឋានការិយាល័យ
 132 Warren Street
 Lowell, Massachusetts 01852

CMAA - Looking Back, Looking Forward

Joachim Nickerson

The Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, which is known by its acronym CMAA, has gone through various transitions during its eleven years of service to the Cambodian community. When the Cambodians started coming to Lowell in the late 1980s, they brought many needs with them. First, they had to overcome communication barriers as well as language and cultural differences they encountered. The CMAA was formed as a bridge between the city's service agencies and the newly arrived Cambodians. Some needed welfare, jobs and education and language training. The children needed to be enrolled in school and receive

proper medical and dental attention. People arrived with only their IOM bags (Immigration Office of Migration) containing INS documents. Consistently, the CMAA has been there to assist immigrants with their needs.

The CMAA has gone through three directors. Mr. Samkhann Khoeun, the current director, is the fourth. The first director was Teresa Therbold, who passed away in 1994, Vera Godley was the second and Pere Pan was the third. They all contributed to the growth and the functions of the organization as a human service, non-profit organization.

Neda Nou, who lived in Lowell for 12 years and worked at the CMAA the longest, recalled Komar DayCare when they had only three children because parents didn't understand the importance of pre-school education. Now, the daycare is full with beautiful, vibrant and intelligent children. While the parents are learning English and working to gain more work skills, these children are enjoying their own learning exploration with caring teachers. The daycare is also looking towards expansion when the CMAA acquires the Courier Building. Vivian Guimond, the current Director of the Komar had expressed great delight toward working with these children. Individual children learn at different rates, and she helps them to discover a process of learning that will enable

Continue to page 27



ធ្វើការនៅពេលព្រឹក

\$ **125-225** ក្នុងមួយ អាទិត្យ

បើអ្នកអាច 18 ឡើងទៅសំបុត្របើកបរនឹងថយទុកសព្វករណីខាងក្រោមនេះ

1-800-537-5354



Community Teamwork, Inc., Greater Lowell's community action agency, offers a wide variety of services for income-eligible residents, including (but not limited to):

Child Care

Food Stamp Outreach

First-Time Homebuyer Counseling

Foreclosure Prevention Assistance

Fuel Assistance

Supplemental Nutrition for Pregnant Women, Infants, and Children

**For further information on Community Teamwork and our programs, call or visit our headquarters offices, conveniently located in downtown Lowell at 167 Dutton Street -
Phone: 459-0551.**

10 Years of Success!

February was a very exciting month for the Komar Day Care Center. It marked the



10th year of serving children and their families in the Cambodian community as well as in various other ethnic groups in the city of Lowell. An "open house" celebration on February 19th welcomed many current and past employees of the day care center and of the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA).

The Komar Day Care Center was first opened on February 17, 1987 by Betty Borden to reach the child care needs associated with the influx of the Cambodian immigrants. It served to help the families adjust

to their new American life, learn good parenting skills, and become productive citizens, all while maintaining their own cultural heritage. The children also have shared experiences with families of other ethnic groups including Vietnamese, Laotian, Spanish, and Portuguese.

On opening day Betty Borden was fortunate to have a wonderful assistant and Khmer translator, Neda Nou. Neda continues her role today and is the longest employed worker at the CMAA! Both were honored with



corsages and plaques in appreciation for their many years of service to the day care. Betty retired last year in March.

After the opening remarks and

presentations by executive director Samkhann Khoeun, the guests were entertained by Cambodian dance and music. We were delighted with the delicate moves of Borbara Heng and Signit Prak doing the Tiva Propey dance. It is a children's dance that was done in Cambodia to commemorate Children's Day. Following this, Arn Chorn-Pond played songs on the dulcimer and the bamboo flute. Our sincere thanks go out to these performers for volunteering their talents and adding to our festivities.

Some of our guests included Marina Schell, administrative manager at the Department of Social Services (funder of the day care), Vichenny Keo-Sam and Ro Suon, past counselors in the day care, and Joan Gendron, Audra Pinkam, and Elma Vaidya, former employees of the CMAA. Everyone enjoyed reminiscing over photographs and stories of past years. This socializing continued over a delicious lunch of various ethnic foods. The children's playful gaiety and excitement throughout the day reflected the success of the gathering.

Thank you to all for helping to make this such a memorable day!

The Komar Staff

Vivian Guimond
Ancy Kazemi
Neda Nou
Sophorn Chey

សំបុត្រពីមិត្តអ្នកអាន!..
LETTERS FROM OUR READERS!..

Stephen Moses, Ph.D.
 Program Administrator
 126 McCarroll
 Lowell, MA 01854
 Tel: 508-934-4134
 Fax: 508-934-3326
 e-mail: smoses@lowell.edu and ohe

University of Massachusetts Lowell
 College of Health Professions
 One University Avenue
 Lowell, Massachusetts 01854

LOWELL
 CENTER FOR HEALTH PROMOTION

March 21, 1997

Mr. Samkhann Khoeun
 Executive Director
 Cambodian Mutual Assistance Association
 125 Perry Street
 Lowell, MA 01852


Dear Samkhann-

I wish to thank you for your gracious invitation to attend the festive New Year's celebration that will soon occur. I am sorry that I will be unable to attend this joyous event, but I am enclosing a check to indicate my support.


Also, I want to thank you for continuing to send me a subscription to "Khmer Lowell." I find it to be a highly informative periodical and I look forward to reading each issue. I have enclosed a second check with this letter to pay for a yearly subscription.

At this time I wish to express my very best wishes to you and all members of the Greater Lowell Cambodian community for a Happy, Healthy, Peaceful and Prosperous New Year. Our area is blessed to have you as a leader of this region's Cambodian community.

Best regards.

Sincerely,

 Stephen Moses, Ph.D.

Enclosures


ENTERPRISE
 BANK AND TRUST COMPANY

February 28, 1997


Samkhann Khoeun
 Cambodian Mutual Assistance Association
 of Greater Lowell, Inc.
 125 Perry Street
 Lowell, MA 01852

Dear Samkhann,

On behalf of George Duncan and the Enterprise Bank family, enclosed is our check in the amount of \$275.00 representing payment for a full page ad in the Khmer Lowell Magazine. Enclosed please find our ad copy.

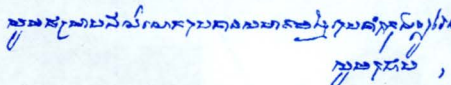
In light of the large number of requests which we receive from area non-profits, we are pleased to be able to support your request this year.

Best wishes for continued success.

Sincerely,

 Mary Ellen Fitzpatrick
 Vice President

/br
 Enc.

Lowell, 17 ឧសភា ១៩៩៧



ផ្ទះចាស់ លេខ - ៣៧៧ ផ្លូវលេខ ៣៤៧ Market St.,
 Apt. # 5 Lowell, MA 01852

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់លោកសាមខាន់ ឱ្យខ្ញុំចូលរួមក្នុងកម្រិតប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មី។ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មីនេះជោគជ័យ និងមានប្រសិទ្ធភាព។

ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ "Khmer Lowell" រៀបរយ។ ខ្ញុំរំលឹកឃើញថា វាមានប្រយោជន៍ចំពោះខ្ញុំណាស់... ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់នេះ។

នៅពេលនេះ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យលោកសាមខាន់ និងលោកសាមខាន់ មានប្រសិទ្ធភាព និងជោគជ័យក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះ។

ស្រឡាញ់
 ម៉ារី ឈី ធីតប៉ារីក

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់លោកសាមខាន់ ឱ្យខ្ញុំចូលរួមក្នុងកម្រិតប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មី។ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មីនេះជោគជ័យ និងមានប្រសិទ្ធភាព។

ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ "Khmer Lowell" រៀបរយ។ ខ្ញុំរំលឹកឃើញថា វាមានប្រយោជន៍ចំពោះខ្ញុំណាស់... ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់នេះ។

នៅពេលនេះ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យលោកសាមខាន់ និងលោកសាមខាន់ មានប្រសិទ្ធភាព និងជោគជ័យក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះ។

ស្រឡាញ់
 ម៉ារី ឈី ធីតប៉ារីក

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់លោកសាមខាន់ ឱ្យខ្ញុំចូលរួមក្នុងកម្រិតប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មី។ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មីនេះជោគជ័យ និងមានប្រសិទ្ធភាព។

ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ "Khmer Lowell" រៀបរយ។ ខ្ញុំរំលឹកឃើញថា វាមានប្រយោជន៍ចំពោះខ្ញុំណាស់... ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់នេះ។

នៅពេលនេះ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យលោកសាមខាន់ និងលោកសាមខាន់ មានប្រសិទ្ធភាព និងជោគជ័យក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះ។

ស្រឡាញ់
 ម៉ារី ឈី ធីតប៉ារីក

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់លោកសាមខាន់ ឱ្យខ្ញុំចូលរួមក្នុងកម្រិតប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មី។ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មីនេះជោគជ័យ និងមានប្រសិទ្ធភាព។

ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ "Khmer Lowell" រៀបរយ។ ខ្ញុំរំលឹកឃើញថា វាមានប្រយោជន៍ចំពោះខ្ញុំណាស់... ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់នេះ។

នៅពេលនេះ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យលោកសាមខាន់ និងលោកសាមខាន់ មានប្រសិទ្ធភាព និងជោគជ័យក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះ។

ស្រឡាញ់
 ម៉ារី ឈី ធីតប៉ារីក

ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណចំពោះការអញ្ជើញរបស់លោកសាមខាន់ ឱ្យខ្ញុំចូលរួមក្នុងកម្រិតប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មី។ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យប្រារព្ធពិធីប្រារព្ធគោលបំបែកឆ្នាំថ្មីនេះជោគជ័យ និងមានប្រសិទ្ធភាព។

ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ "Khmer Lowell" រៀបរយ។ ខ្ញុំរំលឹកឃើញថា វាមានប្រយោជន៍ចំពោះខ្ញុំណាស់... ខ្ញុំសូមអរគុណលើការបញ្ជូនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់នេះ។

នៅពេលនេះ ខ្ញុំសូមជូនពរឱ្យលោកសាមខាន់ និងលោកសាមខាន់ មានប្រសិទ្ធភាព និងជោគជ័យក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះ។

ស្រឡាញ់
 ម៉ារី ឈី ធីតប៉ារីក

POSTER/From Page 1

said. "I can't wait to go." Chim, who was born in Cambodia, moved to Lowell with his family four years ago. He has spent the past two summers playing sports and making friends through the NYSP program at University of Massachusetts at Lowell.

He joined about 300 city kids during the five-week education and sports camp, which offers two meals a day and a healthy serving of self-esteem.

More than 175 NYSP programs at colleges and universities serve thousands of 11- to 16-year-olds, including four in the state: UMass-Lowell, UMass-Boston, Boston College and American International College in Springfield.

The program tries to spark campers' interest in math and science with fun field trips and off-beat classroom work.

"I learned that friendship is good," Chim said. "Camp was so much fun. You bet I'll be going back this summer."

Lowell teen's sports poster picked for national program

By KIM LACHANCE
 Sun Staff

LOWELL — Thlay This Chim, 14, is positive he wants to be an artist when he grows up.

The soft-spoken Lowell Catholic High School freshman has jumped to a head start.

His drawing of an athlete was recently chosen as the winner of the National Youth Sports Program (NYSP) annual poster contest. It beat out 85,000 entries.


"I was really, really surprised," Chim said, breaking into a wide smile. "I didn't expect it, but it felt good."

His poster clearly showcases his raw artistic talent. It depicts a muscular athlete, painted with splashes of deep blue and red, hoisting a globe in the air. The figure looks like a modern-day Atlas, the Greek god.

His award-winning artwork will be emblazoned on NYSP T-shirts and athletic warm-up suits.

He's looking forward to another contest prize: a January trip to Disney World in Orlando, Fla.

"My friends wish they could come along," he said.



This Chim's prize-winning poster that was selected from over 85,000 entries. It depicts a muscular athlete hoisting a globe. SUN/LOWELL

Please see **POSTER/9**

Continue from page 23

them to survive in the real world when they are older. When the daycare expands, she wants to have toddlers and more children between the ages of three and four. Vivian also teaches parents how to help their children continue learning at home. The children learn through love and trust, through patience and understanding. The rule also applies to the services the CMAA provides. Changes in attitude and in process of learning are slow. The CMAA is committed to helping the Cambodians deal with their day to day struggles and survival.

The Cambodian refugees contribute a lot to the city of Lowell economically. Neda Nou, who came to Lowell in 1984, remembers Lowell when it had little to offer the Cambodian community. There were no shopping places or markets for Southeast Asians. They began to build many stores and shops. Then, real estates prices began to go up, and many old houses were rented. Also, car dealers increased their sales since most Cambodians saved up their cash to pay for a car all at once rather than leasing it for a period of time. Even funeral homes made their money. In the 1980s, Lowell was a depressed city. Now, it is vibrant due to the multitude of cultures here. It is culturally unique to be in this cosmopolitan of immigrants.

For this coming New Year, the CMAA has much to celebrate. We have a newly elected board working hard to set new visions, priorities and direction for funding sources. The Courier Building project is under way. Everybody involved is very excited about the limitless opportunities the building offers. But no matter where it is located, the CMAA will continue to be a source of help for the many immigrants in Lowell.

Dear Friends and Colleagues,

Would you like to subscribe to our monthly magazine, "Khmer Lowell"? Would you like to put out an ads to more than 45,000 of our readers.

We offer low subscription and ads rate. Please call now for a quote of your ads. The yearly subscription is only \$25.00. Your subscription and advertisement money not only helping us to produce this bilingual magazine, but also supporting our work of serving the Southeast Asian community members who may otherwise be left out of the system and have no place to go for help. If you haven't subscribed to "Khmer Lowell", please call and subscribe now! "Khmer Lowell" provides comprehensive information about community issues, progress, economic, education, recreation, and more! It also provides you information about Cambodia as well.

"Khmer Lowell" is a monthly, bilingual magazine published collaboratively by the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA), the Cambodian American Voter League (CAVL), and the Khmer Cultural Institute (KCI). The magazine is widely distributed to Cambodians and non-Cambodians throughout the New England areas and the United States.

We will be delighted to serve your needs! Please call us at (508) 454-4286; fax # (508) 454-1806, or reach us by -E-mail at CMAA@worldnet.att

Sincerely,

Samkhann Khoeun
Executive Director

**NICK
MANN**



NICK MANN
PHONE: (508) 458-4911
FAX: (508) 458-4911

PRINTING

31 GROTON STREET • LOWELL, MA 01852



- សំបុត្រអាពាហ៍ពិពាហ៍ Wedding Invitation
- កាតពាលិជ្ជកម្ម Business Card
- ប័ណ្ណបង្កាត់ដៃ Receipt Book
- សំបកកាស៊ីនេម៉ា Video Cover
- សៀវភៅឈ្មោះម្ហូប Restaurant Menu
- សេចក្តីប្រកាសផ្សេងៗ Flyers / Posters
- និងសំបុត្រផ្សេងៗទៀត... And Much More...

✉ **មានទទួលបោះពុម្ពសំបុត្រការ
បានឆាប់រហ័សទាន់ចិត្ត**

ប្រជាធិបតេយ្យ តំណាង

ដកស្រង់ចេញពីសៀវភៅ "ប្រជាធិបតេយ្យក្នុងខោត" សោម នរេត

(៣ ពីលេខមុន)

១. នាទីសេដ្ឋកិច្ច:

យើងដឹងហើយថា

អត្ថន័យជាសង្ខេបនៃពាក្យសេដ្ឋកិច្ចមួយនោះ គឺថាការបង្កើតផលសព្វយ៉ាង ដើម្បីយកមកផ្គត់ផ្គង់ជីវិត។ ក្នុងរបបប្រជាធិបតេយ្យ គោលបំណងធំ គឺត្រូវតែព្យាយាមលើកលំដាប់ដីវភាពនៃរាស្ត្រឲ្យបានកាន់តែខ្ពស់ឡើង ដើម្បីមនុស្សគ្រប់រូបកាន់តែស្គាល់នឹងបានក្រេបនូវវិធារសនៃជីវិត។ សេដ្ឋកិច្ចប្រជាធិបតេយ្យ ឥតមានគោលបំណងនឹងធ្វើឲ្យនរណាម្នាក់ ឬពួកណាមួយក្រុម ឬអាទិទេពឯណាឲ្យបានចំរើន ដោយជនទូរទៅបិតនៅក្នុងទុក្ខវេទនានោះទៀត។ សេដ្ឋកិច្ចប្រជាធិបតេយ្យ ឥតមានកម្មវត្ថុនឹងសាងកំរែសំរាប់ជនខ្លះនោះទេ ដែលជាហេតុនាំឲ្យនៅពេលខ្លះ គេសុខចិត្តដុតវត្ថុចោល តែមិនព្រមចែកចាយ ឬមិនព្រមលក់ថោកសោះ ពីព្រោះគេត្រូវការឲ្យមានភ័រ៉ាន់តិច ទើបភ័រ៉ាន់ឡើងថ្លៃ គេបានកំរែច្រើនដោយសារនោះ។

ឯវិធីដើម្បីសំរេចតាមគោលការណ៍សេដ្ឋកិច្ចប្រជាធិបតេយ្យខាងលើនេះ គឺប្រកាសឲ្យមនុស្សគ្រប់រូបមានការធ្វើ និងត្រូវតែធ្វើការទាំងអស់គ្នា ប្រកាសការងារដោយប្រើគ្រឿងវិទ្យាសាស្ត្រ ធ្វើការដោយមានផែនការជាក់លាក់ជាគោលដឹកនាំ ប្រកបការងារដោយរួមគ្នាជាសកម្ម ទុកទ្រព្យធនសំរាប់បង្កើតផលជាទ្រព្យរបស់សង្គម។ ដំកល់សកម្មភាពឯណាដែលមានសារៈសំខាន់ ឬដែលមានទ្រង់ទ្រាយជាសកម្មភាពប៉ះពាល់ដល់ប្រយោជន៍សាធារណៈ ឬប្រយោជន៍ជាតិទោះ ឲ្យទៅជាទ្រព្យជាតិ "គឺជាភូមនីយកិច្ច"។ ព្យាយាមដំកើងឧស្សាហកម្ម មានឧស្សាហកម្មសាងគ្រឿងបង្កើតផលជាដើម ប្រយោជន៍ធ្វើការងារ ឲ្យកាន់តែពិស្តារទៅថ្ងៃក្រោយ។ ចែកទ្រព្យដែលកើតឡើងដោយការងារនោះតាមតែកំលាំង នឹងតាមតែសមត្ថភាពនៃអ្នកធ្វើការ

រៀងខ្លួន។ បង្កាត់បង្រៀនអ្នកធ្វើការឲ្យកាន់តែថ្មីក្នុងការងារ។

២- នាទីនយោបាយនិងនាទីពិន័យ:

ក្នុងនាទីនេះ គឺក្នុងការតាក់តែងអង្គការគ្រប់គ្រងសង្គម ការបែងចែកអំណាចគ្នារវាងអង្គការផ្សេងទាំងនោះព្រមទាំងក្នុងនាទីច្បាប់បញ្ញត្តិប្រជាធិបតេយ្យបដិសេធនូវលទ្ធិផ្តាច់ការឯណាមួយ ដែលប្រគល់រាស្ត្រទាំងស្រុងទៅឲ្យមនុស្សណាម្នាក់ ឬទៅចំណោមជនភាគតិចឯណាមួយក្រុម។ គេព្យាយាមឲ្យជនគ្រប់រូបចូលមកជួយចាត់ចែងការសាធារណៈ គេព្យាយាមអប់រំមនុស្សរាល់ពេលវេលា ដើម្បីឲ្យយល់កិច្ចការនយោបាយ យល់សិទ្ធិនិងករណីយកិច្ច ឲ្យកាន់តែច្បាស់ហើយឥតបដិសេធនៃប្រភេទណាមួយឡើយ ឲ្យចេញពីជីវិតនយោបាយ ដោយប្រើលក្ខខណ្ឌជាប្រាក់ក្តី ជាសញ្ញាប័ត្រក្តី គេនិយមប្រើមជ្ឈការប្រជាធិបតេយ្យ គឺប្រើរបៀបប្រមូលអំណាចដោយនៅតែគោរពដល់លក្ខខណ្ឌប្រជាធិបតេយ្យដែលដើម្បីធ្វើការឲ្យបានពិស្តារ និងបានឆាប់ ហើយនៅតែគន្លងប្រយោជន៍ និងធន្នះរាស្ត្រទៀតផងពោលគឺគេតាំងអង្គការសព្វសារពើ ដោយអាងឆ្នោតរាស្ត្រជាធំ

អ្នកដែលគេបានជ្រើសតាំងហើយនោះ ត្រូវតែរាយការណ៍តាមពេលទៀតទាត់ឲ្យអ្នកដែលបានតែងតាំងស្តាប់ឲ្យសព្វសេចក្តីទិទៀនដោយសេរីតាមត្រូវការ ឬឲ្យយោបល់សព្វសារពើ ដើម្បីចំរើនការងារ ភាគតិចត្រូវតែតាមភាគច្រើន អង្គការខាងក្រោមគោងបដិបត្តិតាមបញ្ជានៃអង្គការខាងលើដោយរូសរាន់ និងឥតមានលក្ខខណ្ឌ។ កម្មសិទ្ធិលើទ្រព្យធនគោងមានការងាររបស់សាមីខ្លួននិងប្រយោជន៍សង្គមជាមូលដ្ឋាន គេហាមឃាត់នូវវិធីបញ្ជើញក្រុមគ្រប់បែប ដើម្បីកុំឲ្យមនុស្សខ្លះរស់ដោយសារតែកំ

លាំងគេបាន។

៣- នាទីសង្គម:

ក្នុងការប្រស្រ័យទាក់ទងនឹងគ្នាឯងរាល់ថ្ងៃ រវាងមនុស្សនិងមនុស្ស ព្រមទាំងការរស់នៅជាធម្មតា គេព្យាយាមបង្កើតដីវភាពមនុស្សឲ្យកាន់តែខ្ពស់ ដោយរក្សាសុខភាព ដោយដំលើងលំដាប់ដីវភាពរាល់ថ្ងៃ គ្រឿងឧបភោគនិងបរិភោគ កាន់តែល្អនិងកាន់តែច្រើន បំបាត់សេចក្តីល្ងង់ខ្លៅ បង្កើតឱកាសនិងវិធីលំហែខ្លួន។ ដំកល់សមភាពរវាងមនុស្សទាំងអស់ រវាងស្ត្រីនិងបុរស រវាងបណ្តាមនុស្សអ្នកធ្វើការ។ ដំកល់តំលៃអ្នកធ្វើការងារ ការពារប្រយោជន៍ជននេះដោយចាត់ពេលធ្វើការឲ្យសមនឹងកំលាំង ឲ្យមានពេលលំហែ ឲ្យមានបៀវត្សប្រកបដោយយុត្តិធម៌ ឲ្យមានអង្គការសង្គ្រោះនៅពេលឈឺស្លាប់ ចាស់ ជរា ឬស្លាប់។

៤- នាទីវប្បធម៌:

ក្នុងនាទីបង្កើតបញ្ហា ឬដាស់សម្បជញ្ញហឬលំអដីវិតឲ្យកាន់តែបានស្រួល និងសប្បាយនោះ គេព្យាយាមផ្សាយចំណេះនិងវិជ្ជាផ្សេងៗឲ្យមនុស្សកាន់តែភ្លឺ កាន់តែមានបញ្ហារៀងរាល់ពេល គេបំបាត់ជំនឿខុសដែលជាជំនឿបដិប័ក្ខនិងវិទ្យាសាស្ត្រ គេផ្លាស់វប្បធម៌ឯណាដែលបន្ថោកតំលៃមនុស្ស ទុកមនុស្សឲ្យទៅជាក្រឿងប្រដាប់សំរាប់មនុស្សដទៃទៀត ឬសំរាប់អាទិទេពឯណាមួយ គេដំកល់សេរីភាពពេញបន្ទុក ក្នុងការជំនឿឬជឿសាសនា គេពង្រីកវប្បធម៌ជាតិ។ ប្រជាធិបតេយ្យគោងមានអង្គការបី ដើម្បីជាក្រឿងសំរេចឧត្តមគតិ:

តែគោលបំណងល្អ ចង់ចំរើនរាស្ត្រ និងលក្ខណ៍ដឹកនាំ យើងបានរាយខាងលើនេះ ក៏នៅជាការឥតអំពើទៀត បើគ្មានអង្គការឯណាជារូបី ដើម្បីបដិបត្តិ ទៅតាមនោះឲ្យបាន។ ដូចនោះ យើងគោងយករឿងអង្គការនេះមកអធិប្បាយ សូម្បីតែត្រួសាក៏ដោយ។

វិធីមួយដែលត្រូវនឹងលក្ខខណ្ឌខាងលើនេះជាងគេនោះគឺ របបដែលគេហៅថា "របបប្រជាធិបតេយ្យផ្ទាល់" គឺគេប្រគល់អំណាចនិងការងារសព្វយ៉ាងមកឲ្យរាស្ត្រទាំងអស់ ហើយលើកទី២ ក៏សំរេចនឹងចាត់ចែងការគ្រប់គ្រងបែបដោយ

តទៅទំព័រទី ៣៤

សូមលោកអ្នកទាយមើលថា ជាក្មេងជាតិជំនាន់ណាខ្លះ !!!

ក្មេងជាតិជំនាន់.....

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| ១- ជនជាតិខ្មែរ | លឿងកែវមួយក្នុងលោក |
| មានជ័យជោគ | កសាងប្រាសាទសិលា |
| អារ្យធម៌ | ខ្ពស់បរវរជាតិសាសនា |
| កេរ្តិ៍ដួនតា | ទុកលើកពងផែនដី |
| ខ្មែរក្រោកឡើង | ខ្មែរក្រោកឡើង |
| ខ្មែរក្រោកឡើង | តស៊ូដំកើងសាធារណៈរដ្ឋ |
| ខ្មាំងរំលោភ | ខ្មែរប្រយុទ្ធ |
| មិនតក់ស្លុត | យកជ័យបំផុតជូនជាតិខេមរា |
| ឯករាជ្យថ្លៃថ្នា | ជាមហាប្រទេសតទៅ |
| ២- កូនខ្មែរអើយ | ចូរអ្នកទំថែរក្សារ |
| ពង្សសាវតា | ទង់ជាតិកេរ្តិ៍ដីខ្មែរ |
| មាតុភូមិ | ផែនដីយើងជាតិខ្មែរ |
| យើងត្រូវតែ | ការពារដោយក្លាហាន |
| បើសត្រូវ | ឈ្លានពានរុករកចូលព្រំដែន |
| ខ្មែររិតតែ | ប្រហារការពារដោយបាន |
| បើរូបយើង | សូន្យសង្ខារដោយក្លាហាន |
| ទុកជាលំអាន | កូនចៅខាងក្រោយ |
| ចូរកុំបណ្តោយ | ស្លាប់ទៅដោយគ្មានន័យ |
| ត្រូវយកជោគជ័យ | ដើម្បីជាតិយើង។ |

ក្មេងជាតិជំនាន់.....

- | | | |
|--------------------|-------------------------|---------------------|
| ១- សូមពួកទេវតា | រក្សាមហាក្សត្រយើង | ឲ្យបានរុងរឿង |
| ដោយជ័យមង្គល | សេរីសួគ៌ស្តី | យើងខ្ញុំព្រះអង្គ |
| សូមជ្រកក្រោមម្លប់ | ព្រះបារមី | នៃព្រះនរោត្តម |
| ពូជពង្សក្សត្រា | មហាក្សត្រាផ្ទើរផ្កាទាន។ | |
| ២- គ្រប់វត្តអារាម | ពូសូរស័ព្ទធម៌ | សូត្រដោយអំណរ |
| វិលីកនឹកគុណ | ព្រះពុទ្ធសាសនា | យើងខ្ញុំជាអ្នក |
| ជឿជាក់ស្មោះស្ម័គ្រ | តាមបែបដូនតា | គង់តែទេវតា |
| នឹងជួយជ្រុំជ្រែង | ផ្គត់ផ្គង់ប្រយោជន៍ | ឲ្យដល់ប្រទេសខ្មែរ |
| ជាមហានគរ។ | | |
| ៣- ប្រាសាទសីលា | កំលាំងកណ្តាលព្រៃ | គួរឲ្យស្រម័យ |
| នឹកដល់យសស័ក្តិ | មហានគរ | ជាតិខ្មែរដូចថ្ម |
| គង់រុងរឿង | រឹងប៉ឹងជំហរ | យើងសង្ឃឹមពរ |
| កំពូលព្រះសំណាង | របស់កម្ពុជា | មហារដ្ឋផ្ទើរផ្កាទាន |
| យូរអង្វែងហើយ។ | | |

ក្មេងជាតិជំនាន់.....

- | | |
|------------------|---------------------|
| ១- ឈាមក្រហមច្រាល | ស្រោចស្រងក្រុងវាល |
| កម្ពុជាមាតុភូមិ | ឈាមកម្ពុករ |
| កសិករដ៏ឧត្តម | ឈាមយុទ្ធជនយុទ្ធនារី |
| បដិវត្តិ | ឈាមក្លាយជាកំហឹង |
| ដប់ប្រាំពីរមេសា | ក្រោមទង់បដិវត្តិ |
| ឈាមរំដោះ | ផុតពីភាពខ្ញុំគេ |
| ជយោៗកម្ពុជាថ្មី | |
| ប្រជាធិបតេយ្យ | សំបូរផ្តុំផ្តើង |
| ប្តេជ្ញាជ្រោង | គ្រវីទង់បដិវត្តិ |
| ក្រហមខ្ពស់ឡើង | សាងមាតុភូមិយើង |
| ឲ្យចំរើន | លោតធ្លោះ |
| មហារុងរឿង | មហាអស្ចារ្យ ។ |

បើលោកអ្នកចង់និពន្ធបទក្មេងជាតិខ្មែរ

ហោយខ្លួនឯងលោកអ្នកអាចសរសេរធ្វើរ

ចក្រព្រឹត្តិបត្រសមាគមខ្មែរ ជាមួយនឹង

ចម្លើយ របស់លោក

អ្នក មើម្បីយើង

ខ្ញុំពិនិត្យនិងចុះផ្សាយ

បើសិនជាការគួរ។

ក្មេងជាតិជំនាន់.....

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| ១- ពលរដ្ឋកម្ពុជាកំលាំងប្តូរផ្តាច់ | សច្ចាកំទេចអស់ពួកបច្ចាមិត្ត |
| តាំងចិត្តសាមគ្គីទើបមានមហិទ្ធិប្តូរ | ស្វីប្តូរជីវិតបង្ហូរឈាមប្តូរយកជ័យ។ |
| ២- កងទ័ពកម្ពុជាពុះពារក្លាហានសំរុក | ឧបសគ្គរាំងមុខឆ្លងកាត់សំរេចបាន |
| កំទេចខ្មាំងចង្រៃពូជសាមាឡ | នាំសេរីផ្ទើរផ្កាទានជូនប្រជាជន។ |
| ៣- វិរកម្ពុជាបុត្រមោះមុតក្នុងសង្គ្រាម | ប្តេជ្ញាសងឈាមនឹងខ្មាំងសត្រូវ |
| ទងជ័យប្រាសាទពណ៌ឈាមខ្ពស់សន្ទៅ | នាំជាតិឈានទៅសាងសុខក្សេមក្សានុក។ |

រដ្ឋត្រូវគោរពសិទ្ធិរបស់ប្រជាជន

ចោយ ថា ថែច

កញ្ញាវិនា និងកម្លោះ បូនី និយាយផ្តោត ផ្តងផ្តាដ៏ស្និទ្ធស្នាល។ រំពេចនោះ បូនីបានក្រឡេកឃើញយុវជនម្នាក់ទៀតកំពុងដើរចូលមក ជិតពួកគេទាំងពីរ។---

- ឃើញស្តី បូនី? ខ្ញុំហាក់ដូចជាតូចចិត្តណាស់នឹងបញ្ហាទាំងអស់នេះ។ (នាងនៅតែបែរក្រឡេកប្រើប្រិយទៅរកក្មេងស្រីរស់ដែល ព្រមទាំងដកដង្ហើមដំដោយតប់ប្រមល់)
- កុំទាន់ចិត្តអ្វី វិនា ! ---
- មិនត្រឹមតែតូចចិត្តទេ បូនី! ខ្ញុំថែមទាំងមានកំហឹងទៀតផង! បូនីឯងដឹងទេ?
- កំហឹងអ្វីទៅ វិនា? ខ្ញុំសូមទោស! ព្រោះខ្ញុំមកយឺត! ខ្ញុំជឿថា វិនា គួរតែទិញហើយ! ទិញអោយអស់ចិត្តទៅចុះ! សូមវិនា មេត្តាយល់ដល់ចិត្តខ្ញុំផង ព្រោះពុំមានបំណងនឹងមកយឺតទេ! នេះជាកំហុសរបស់ខ្ញុំ! គួរឲ្យស្តាយណាស់ខ្ញុំសុំទោស!

កញ្ញាវិនា ហាក់ដូចជាស្រឡាញ់កាំង ព្រោះសំឡេងដែលនាងកំពុងស្តាប់នេះ ពុំមែនជាសម្លេងរបស់យុវនិយាយឡើយ។ តែផ្ទុយទៅវិញវាជាសម្លេងដ៏ស្រួយរណ្តំ ដែលយុវនារីយើងកំពុងតែរង់ចាំ រង់ចាំទាំងរសាប់រសល់។ នាងងាកបែរក្រោយ យកដៃទាំងគូខ្ទប់មាត់ដោយស្រឡាញ់កាំង។ ឯភ្នែកនាងសោតទៀតប្រឹងបើកក្រឡេក រកវាថាអ្វីស្រដៀងពុំកើត។ នាងមានអាការៈហាក់ដូចជាស្លាក់ស្លើរ ដោយសារនាងអរផង ក្នុងក្បាលផង ព្រោះយុវជនដែលទើបមកដល់នេះ ជាមនុស្សដែលនាងទន្ទឹងផ្លូវ។

- ខ្ញុំ! ម្តេចថ្ងៃនេះក៏មកយឺតម្ល៉េះ? ក្រែងថាម៉ោង៤ឬ? (នាងនិយាយបន្ទោសផង ព្រមទាំងមុខញញឹមដោយក្តីត្រេកអរផង)។

- ណើយ! ម៉ោងខ្មែរវាតែអីចឹង! កុំប្រកាន់អីវិនា!
- (អ្នកកម្លោះបូនីបន្ត) ព្រោះ---
- ព្រោះតែខ្ញុំត្រូវសុំអនុញ្ញាតិប្តីម្តាយខ្ញុំណា បូនី!
- ខ្ញុំក៏អីចឹងដែរ ខ្ញុំ! វិនាប្រហែលជាគេមិនថាអ្វីទេ ចុះឯងម្តេចក៏ចាំចាប់ដោះសារបន្ទាន់ម្ល៉េះ? (បូនីនិយាយបណ្តើរ ញញឹមទៅរកកញ្ញាវិនា បណ្តើរ) តែខ្ញុំចង់និយាយថា---ព្រោះវាជាទំលាប់អាក្រក់របស់ខ្មែរយើងដែលពុំព្រមឲ្យតម្លៃដល់ពេលវេលា។ ឯងដឹងទេ! ស្រុកនេះ ក្នុងមួយម៉ោងៗ ហោចណាស់ក៏គេអាចរកបានប្រាក់ប្រាំដុល្លារដែរ---មែនទេ វិនា? មិនមែនដុចនៅស្រុកយើងដែលនាំគ្នាអង្គុយអាំងភ្នំ មួយព្រឹកមើលថ្ងៃត្រង់ ឬអង្គុយក្នុងទ្រ ដឹកទឹកភ្លេកក្នុងនោះទេ! ឬជជែកតែបើរឿងអាក្រក់របស់អ្នកដទៃនោះឯណា។
- អេ! អេ! អេ! ឯងមានបញ្ហាផ្លូវចិត្តឬ បូនី? ឯងហាក់ដូចជាមានកំហឹងចំពោះខ្លួនឯង ឬចំពោះទំនៀមទំលាប់របស់ខ្លួនឯងខ្លាំងណាស់ មែនទេ? ណើយ! អង្គុយមក ដកដង្ហើមឲ្យវែង គិតឲ្យបានច្បាស់។ ពួកឯងកុំយករឿងដែលខ្ញុំមកយឺត យកជាលេសសំរាប់បន្តបង្ហាប់ទំនៀមទំលាប់របស់យើងបែបនេះ មិនសមទេណា បូនី! ឯងគិតមើល---
- គិតបែបណា? ឯងមិនឃើញទេ ដែលពួកខ្ញុំនឹងអុំខ្ញុំមួយថ្ងៃ មួយថ្ងៃគិតតែជជែកពីរឿងនយោបាយ! ឯដ៏ទូន្មានវិញ គាត់គិតតែពីសន្តិសុខទៅនិព្វាន។ ឥឡូវឮថាប្រហែលជាត្រូវគេកាត់ផ្តាច់ “លុយស្តាប់” គាត់ទៀតផង ចាំមើលតើគាត់គិតទៅនិព្វានឯណា?

- ណើយ កុំទោមនស្សនឹងពួកគាត់អី បូនី! មកជជែកគ្នាពីរឿងសាលាវិញ ម្តង។
- ហា! ហា! ឯងប្រាកដជាចង់បង្វែងដានពីការដែលឯងមកជួប វិនា យឺតហើយមែនទេ? (បូនីចំអន់)
- កញ្ញាវិនា ញញឹមខ្លីបមិនចេញស្តី។ នាងមានចិត្តចង់ជួយការពារខ្លួន ដែលនិមន្តមុខជ្រប់ហាក់ដូចជាព្រមទទួលកំហុសទាំងស្រុងដែរ តែកញ្ញាធ្វើមុខអ៊ែរមិនស្រដៀង។
- បូនី, ឯងដូចជា---
- ដូចជាឈឺធ្លាលនឹងរឿងអ្នកដទៃខ្លាំងណាស់! មែនទេខ្ញុំ? តែណើយ ខ្ញុំទុកឱកាសឲ្យពួកឯងទាំងពីរជជែកគ្នាឲ្យបានសប្បាយចុះ! គ្នាលាសិនហើយ! ចាំក្រា ក្រោយខ្ញុំនឹងនិយាយអំពីរឿងជីវិតផ្ទាល់របស់ខ្ញុំឲ្យពួកឯងបានស្តាប់ម្តង។
- ទេ! ទេ! បូនី! ខ្ញុំរកតែអ្វីគ្នាជជែកទេ តើ? ឯងដឹងទេ គ្នាបានជួបជាមួយអ្នកប្រាជ្ញបូនីឯងម្តង។ គ្នាជជែកមិនចង់ដកមាត់សោះ!
- ណើយទុកពេលឲ្យវិនាគេជជែកចុះ ព្រោះគ្នាមានម្តាយមីងមីងបញ្ជីញមកពីស្រុកខ្មែរ និងក្នុងមួយយូងធំនៅរង់ចាំនោះ។ តែចាំអោយច្បាស់ណា! “ទឹកស្ទឹងដេលរឹងរឹងហូតទៅ ស្ទឹងឥតត្រីនៅហាក់ឥតន័យ តើនរណាហ្ន៎! ក្នុងលោកយី ទោះបីប្រុសស្រីគ្មានក្តីស្នេហា” ចប់សំដីភ្លាម អ្នកកម្លោះបូនី បែរខ្លួនលើកដៃជាសញ្ញាលាអ្នកទាំងពីរមួយរំពេច “បាយ!” ទំរាំតែខន្តិ និង វិនាបែរត្រឡប់ពីការភ័ន្តរាំងស្រឡាញ់កាំងមកវិញនោះគេទាំងពីរពុំបានឃើញស្រមោលមិត្តបូនីទៀតឡើយក្រៅក្រៅបិសំណល់នៃសំណើច័ដ៏ពួកក្លាយដែលរលាយបាត់បន្តិចម្តងៗនៅក្នុងជំរៅ

An Invitation

You are cordially invited to join us in celebrating our Cambodian New Year Celebration featuring authentic Southeast Asian food, live music band, dances and cultural entertainment throughout the evening.

The proceeds of the event will go into supporting the many different programs of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc.

Saturday April 5, 1997

6:00 PM to 12:00 Midnight

Park Cafe Restaurant

246 Market St., Lowell, MA 01852

(Parking is free at Leo A. Roy Garage)

Entertainment by the PREAN NEARY BAND

Contribution: \$20 per person (Food and drink will be served)
Additional contribution will be greatly appreciated

CAMBODIAN MAA: (508) 454-4286 • RESTAURANT: (508) 454-3443

Continue from page 15

to all become citizens. However, this man probably does not have a lot of years to live. He can write only his name and the names of his family members. He cannot memorize all the answers to the required questions the INS would ask. There is one thing that was wanted that Saturday. Social justice. Like the Pledge of Allegiance concludes, "...justice for all," not just for citizens. Clare Underwood from the Merrimack Valley Project reminded us that we were invited in but to find out at the end that we couldn't sit down to the same table. This is not justice, and Father Jaime Loiacano, from the Nuestra Senora del Carmen Church, would agree that what the government is doing right now can damage a lot of lives. America is a land of immigrants, and to victimize these people would contradict all that this country stands for.

គុណសម្បត្តិស្ត្រី

ស្រាវជ្រាវដោយ យឿន-សំខាន់

- ១- ស្ត្រីជាខ្លឹមសារនៃជីវិតបុរស ជាចង្អុលនៃការរស់នៅ ហើយជាចំណែកសំខាន់នៃជីវិតគ្រួសារ ។
- ២- បើគ្មានស្ត្រីទេ នឹងខ្វះធម្មជាតិនៃសេចក្តីរស់នៅរបស់មនុស្សលោក...។
- ៣- ស្ត្រីជាលំអរនៃមនុស្សជាតិ...។
- ៤- ស្ត្រីជាស្រមោល...បើយើងដេញតាមវា...វាពូនយើង... បើយើងពូនវា...វាដេញតាមយើង... ។
- ៥- ស្ត្រីប្រៀបដូចជាម្សៅច្របាច់លាយទឹកយ៉ាងទន់ទុកសំរាប់ចាក់ ពុម្ពតាមកាលៈទេសៈ ។
- ៦- ស្ត្រីជាមាតានៃមនុស្សលោក...។
- ៧- សុភមង្គលក្នុងគ្រួសារប្រៀបដូចជាខ្លែងក្រដាសមួយ...។
- ៨- ចង់ប្រដៅស្ត្រីដែលជាភរិយា មុនដំបូងបង្អស់បុរសត្រូវធ្វើ យ៉ាងណា ឲ្យគេដឹងថាយើង ស្រឡាញ់គេពិតប្រាកដសិន...។
- ៩- គប្បីស្រឡាញ់ភរិយាខ្លួនដោយអស់កំរិតដែលខ្លួនស្រឡាញ់បាន...។



ព្រះវិហារវត្តភ្នំ ល្វែងប៊ែតស្ត្រី
277 SUMMER STREET LOWELL, MA 01852
(508) 452-7787

កម្មវិធីថ្ងៃយប់បង្អួចព្រះ ៤ម៉ោង១០:១៥ព្រឹក
គ្រូគង្វាល ដេវីឌ ម៉ាឡូន
សូមអញ្ជើញលោក/លោកស្រីចូលរួមប្រជុំថ្ងៃយប់បង្អួចព្រះត្រីសូ
ជាមួយយើងទុំរៀងរាល់សប្តាហ៍ជាភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេស

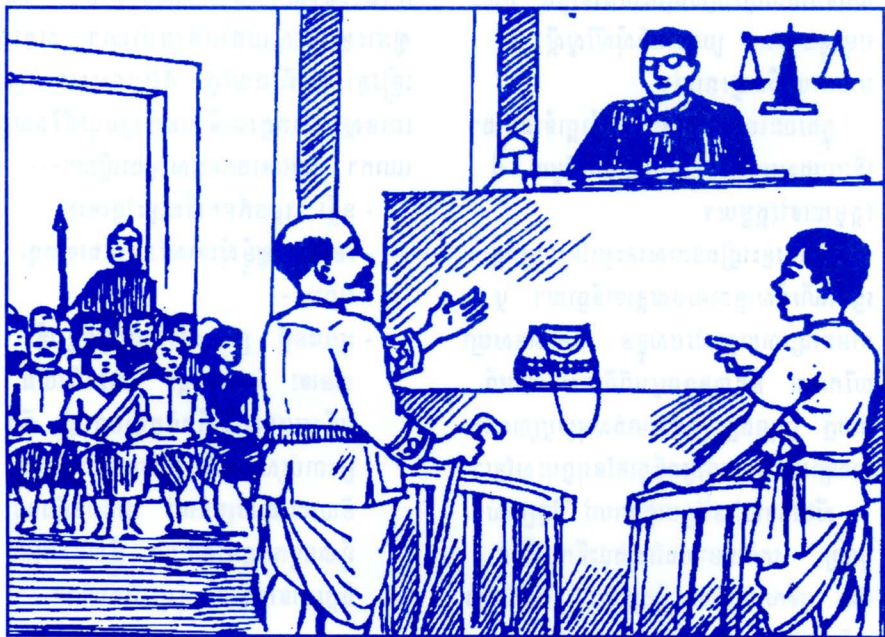
រឿងខ្សែកងែលបាត់ទៅ

អកស្រង់ចេញពីសៀវភៅរឿងនិទានលេខ១ សោម ៨៧៣

កាលពីដើម មានសេដ្ឋីម្នាក់ជាកំពូលអ្នកមានស្តុកស្តម្ភនៅក្នុងស្រុកមួយ។ ថ្ងៃមួយសេដ្ឋីនោះក៏បានចេញដំណើរទៅក្រៅរួចក៏ជ្រុះបាត់ចង់មួយ។ ក្នុងថ្ងៃនោះមានកាសមាសមួយបានកាស និងខ្សែកងែលមានតិលៃមួយខ្សែធ្វើពីមាសសុទ្ធលំអដោយត្បូងមរកតជំរុំប្រាំមួយគ្រាប់។ គាត់មានការសោកស្តាយយ៉ាងខ្លាំង ហើយខិតខំដើររកស្វែងស្វែងគ្រប់ទីកន្លែង ក៏ប៉ុន្តែនៅតែរកពុំឃើញ។ សេដ្ឋីបានអោយគេប្រកាសប្រាប់ប្រជារាស្ត្រក្នុងស្រុកទាំងមូលអោយដឹងថា គេនឹងជូនរង្វាន់មួយរយ

មួយតែបន្តិចបន្តួចប៉ុន្តែនោះ មានការសោកស្តាយទៅហើយ ចុះទំរាំរបស់ដ៏សន្ធឹកយ៉ងនេះ មិនដឹងជាម្ចាស់គេមានការសោកស្តាយប៉ុនណាទៅ។ គិតរួចគេបំរុងនឹងយកចង់នោះទៅប្រគល់ជូនសេដ្ឋីនោះវិញ តែប្រពន្ធគេបានឃាត់ថា ៖

- កុំយកទៅអោយគេវិញអីបង! ទ្រព្យសម្បត្តិនេះច្រើនណាស់ វាអាចល្មមជួយអោយយើងក្លាយជាអ្នកមាននឹងគេអង្គហើយ!
- បុរសកំសត់ក៏តបទៅប្រពន្ធវិញថា ៖
- សម្បត្តិនេះមិនមែនជារបស់យើង មិន



កាសមាសដល់នរណាដែលរើសបានចង់នោះ ហើយយកមកប្រគល់ ឲ្យគេវិញ។ ជាក់លាក់ព្រេងសំណាង មានបុរសសុចរិតកំសត់ម្នាក់រើសបាន។ គេជាអ្នកលក់នំប៉័ង ក្រពោកយ៉ាកណាស់ រកបានព្រឹកខ្លះល្ងាច តែគេជាមនុស្សឥតអំនត់ ព្យាយាម មានកិត្តិភាព និងស្មោះត្រង់ជាទីបំផុត។ ពេលរើសបានភ្លាម គេបានពិនិត្យមើលហើយក៏ឃើញមានទ្រព្យរបស់ដ៏ច្រើន និងមានតិលៃ ដូចនេះគេមានចិត្តអាណិតអាសូរដល់ម្ចាស់របស់យ៉ាងខ្លាំង ព្រោះគេនឹកឃើញថា សូម្បីតែខ្លួនឯងដែលបាត់តែរបស់អ្វី

ដឹងជាម្ចាស់គេមានការសោកស្តាយប៉ុនណាទេ ដូចនេះកុំបន្តិចបន្តួចរបស់គេមិនល្អទេ។ រង្វាន់មួយរយកាសមាសគ្រប់គ្រាន់ហើយសំរាប់យើង ព្រោះយើងរកបានដោយសុចរិត។ ដោយមិនអាចឃាត់ប្តីបាន ប្រពន្ធក៏យល់ព្រមតាមប្តីរបស់ខ្លួន។ បុរសកាន់ចង់មាសទៅផ្ទះសេដ្ឋី រួចប្រគល់ទៅអោយសេដ្ឋីវិញ។ សេដ្ឋីស្គាល់ច្បាស់ជាចង់របស់ខ្លួន ហើយមានចិត្តព្រេកអរណាស់ គាត់បើកចង់មើលរាប់កាសមាស មើលខ្សែកងែល ឃើញថារបស់នៅគ្រប់ចំនួនល្អត្រឹមត្រូវ ក៏ប៉ុន្តែដោយ

ទឹកចិត្តលោភលន់ និងចង់អោយបុរសកំសត់នោះរករបស់មកសងគាត់ថែមលើរបស់គាត់បាត់នេះទៀត គាត់ក៏ធ្វើជាភ្ញាក់ លាន់មាត់ថា ៖

- យី! ម៉េចអីចឹង! នៅក្នុងថ្ងៃខ្ញុំដែលជ្រុះនេះ មានខ្សែកងែលខ្សែដូចគ្នា តែល្អហេតុអ្វីឃើញតែមួយខ្សែយ៉ាងនេះ?

លើស្ទើរឆ្លុះបុរសកំសត់ក៏តបទៅវិញថា ៖

- លោកពូ! ម៉េចក៏លោកពូមានប្រសាសន៍អីចឹង? ខ្សែកងែលខ្សែដូចគ្នាខ្ញុំឥតបានប៉ះពាល់យកអ្វីទាល់តែសោះ។ ខ្ញុំរើសបានចង់ភ្លាមខ្ញុំកាន់មកទីនេះភ្លាម។
- ឯងកុហក! ឯងលួចយកខ្សែកងែលហើយនៅប្រកែកទៀត!

ជំលោះប្រកែកកាន់តែខ្លាំងឡើងៗ ពួកអ្នកមានជាច្រើនបានចូលមកធ្វើជាសាក្សីក្នុងរឿងនេះ។ គេនាំគ្នាកាន់ជើងសេដ្ឋី ហើយចោទបុរសកំសត់ថាជាចោរ។ គេនាំគ្នាយករឿងនេះទៅប្តឹងចៅក្រម។ ចៅក្រមជាមនុស្សម្នាក់ប្រកបដោយគតិបណ្ឌិត និងធ្លាប់មានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្បីល្បាញ ថាសុចរិត យុត្តិធម៌ និងប៊ុនប្រសប់ វែកមុខជនទុច្ចរិត។

ចៅក្រមសួរទៅបុរសកំសត់ថា ៖

- មើលក្លាយ! ក្លាយនិយាយតាមត្រង់មកមើល តើក្លាយយករបស់គេមែនឬ?
- លោកអុំ! បើក្លាយចង់បានរបស់គេ ចាំបាច់ក្លាយខំកាន់ចង់នោះ យកមកឲ្យគេវិញ! ក្លាយទុកចង់មាសនេះនៅផ្ទះក្លាយតែម្តងជាការស្រេចទៅហើយ វាគ្មានរឿងវែងឆ្ងាយអីផង។

ចៅក្រមសួរទៅសេដ្ឋី ៖

- ចង់លោកពិតជាមានខ្សែកងែលខ្សែដូចគ្នាមែនឬ?
- បាទ! ពិតជាមានពីរខ្សែមែន ខ្ញុំសូមសួរផ្ទះជូន!

ចៅក្រមងាកទៅរកអង្គប្រជុំទាំងមូលរួចនិយាយថា ៖

- សេដ្ឋីជាអ្នកមានស្តុកស្តម្ភ ពោរពេញដោយកិត្តិយសមិនលោភលន់ទាមទារ ចង់បានអ្វី ដែលមិនមែនជារបស់ខ្លួនទេ។ ឯក្លាយខាងនេះ ជាមនុស្សសុចរិត ស្មោះត្រង់គួរគោរព។ សេដ្ឋីទាមទារចង់មាសដែលមានខ្សែកងែលខ្សែដូចគ្នា ក្លាយប្រុសខាងនេះរើសបានចង់មាសដែលមានខ្សែកងែលខ្សែដូចគ្នា ដូចនេះចង់នេះមិនមែនជារបស់សេដ្ឋីឡើយ។ សូមលោកទៅប្រកាសដំណឹងម្តងទៀតចុះ ក្រែងអាចរកចង់លោកឃើញ។ ខ្ញុំ

នឹងតំកល់ចង់នេះនៅទីនេះ ទំរំរកម្ចាស់ពិតប្រាកដឃើញ ឬទំរំវាស់ហួសកំណត់តំកល់។ ចំណែកក្នុងដែលរើសបានចង់មាន ពិតជាមិនរង្គៀសចិត្តអ្វីទេចំពោះរង្វាន់ដ៏ស្រស់ស្អាតនេះ។ សូមក្នុងអញ្ជើញយកចុះ។ បុរសកំសត់ទទួលយកពីរយកាសមាន ដោយក្តីរីករាយហួសប្រមាណ។ គេថ្លែងអំណរគុណចំពោះចៅក្រមរួចត្រលប់ទៅផ្ទះវិញ។ មួយឆ្នាំកន្លងទៅ។ កំណត់ពេលតំកល់ហួសទៅហើយ។ គ្មាននរណាមកបង្ហាញខ្លួនថាជាម្ចាស់ចង់មាននេះសោះ។ គេបានចំណាយធនធាននេះ ខុបត្តអ្នកជនអភ័ព្វទាំងឡាយក្នុងទីក្រុង។ សេដ្ឋីកំហូចស្តាយទ្រព្យរបស់ខ្លួនដើរស្តាយ ដេកមិនលក់ បក់មិនល្ហើយ... តែអីងធ្វើម៉េចស្ងប់! ចំណេះវាជិះកងទៅហើយ។

សំណួរ

- តើគំនិតក្រឡិកក្រឡាចរបស់សេដ្ឋី អាចសំរេចតាមបំណងរបស់គាត់ដែរឬទេ?
- ហេតុអ្វីបានជាចៅក្រម កាត់សេចក្តីថាចង់មាននេះមិនមែនជារបស់សេដ្ឋី?
- "យុត្តិធម៌ ត្រូវឈ្នះអយុត្តិធម៌ជានិច្ច"

តមកពីទំព័រទី ស

- * មុនមានសេចក្តីឆ្ងាត យើងត្រូវមានសេចក្តីល្ងង់។
xxxxxxxxxxxxxxxx
- * យើងគួរស៊ីម៉ែម្យ៉ាស់ មិនមែនរស់ម៉ែម្យ៉ាស៊ី។
xxxxxxxxxxxxxxxx
- * អ្នកហ៊ានស្បែកមាថ អ្នកខ្មាចស្បែកមាថ។
- * មនុស្សច្រើនណាស់ដែលអត់ចង់ចំពោះសេចក្តីការលំបាកបាន តែមនុស្សតិចណាស់ដែលអត់ចង់ចំពោះការមើលងាយបាន។
xxxxxxxxxxxxxxxx
- * មើមទៅនឹងស្រែ ថ្ងៃទៅនឹងផ្សារ។
xxxxxxxxxxxxxxxx
- * ទំពក់វាទៅ ទើបឃ្នៅវាមក។

xxxxxxxxxxxxxxxx

* ជនដែលមិនមានសេចក្តីទៀងត្រង់ រមែងមិនមានសេចក្តី ស្នេហាបរិសុទ្ធ មិត្តភាព និងសេចក្តីល្អក្នុងលោកនេះ។

តមកពីទំព័រទី ឡ

ខ្លួនឯងផ្ទាល់តែម្តង។ តែវិធីនេះធ្វើបានតែក្នុងសង្គមមនុស្សតូចៗប៉ុណ្ណោះ។ វិធីម្យ៉ាងទៀត គឺគេប្រគល់អំណាចរាស្ត្រទៅឲ្យអង្គការដែលរាស្ត្របានជ្រើសតាំង។

តមកពីទំព័រទី អ

យកទឹកដែលហូរពីស្រង់ព្រះនោះទៅដូត ឬលាបមុខខ្លួនប្រាណ ប្រយោជន៍សុំសិរីសួស្តី និងមានអាយុយ៉ិនយូរក្រោយ។
ក្នុងរយៈពេលបីថ្ងៃនេះ គេនាំគ្នាទាំងហូងៗដើរលេងសប្បាយ ពីភូមិមួយទៅភូមិមួយ ពីវត្តមួយទៅវត្តមួយ។
គ្រួសារខ្លះធ្លៀកឱកាសនេះប្រមែប្រមូលគ្នាធ្វើដំណើរកំសាន្តតាមរថយន្តទៅទីផ្សារ។ ឬតាមមធ្យោបាយផ្ទាល់របស់ខ្លួន ដើម្បីបានសប្បាយរីករាយ និងបានចូលរួមពិធីនេះនៅតាមកំពូលភ្នំ ឬល្អាងភ្នំ ឬតាមមាត់សមុទ្រឬប្រាសាទទាំងឡាយ ដែលជាបូជនីដ្ឋាននៃបុព្វបុរសខ្មែរ។
សឹងតែទូទៅនៅថ្ងៃបង្ហើយហៅ "ថ្ងៃត្រាស់បុណ្យ" គេនិយមលេងល្បែងជិះទឹក គឺទឹកលក់ ឬទឹកអប់ដោយគ្រឿងក្រអូប " និងល្បែង "ម៉មឡុង"។ នេះជាល្បែងប្រជាប្រិយមួយយ៉ាងដែរ ដែលគេសន្មតជាល្បែងបញ្ចប់ពិធី

បុណ្យនេះ ដោយទុកទាំងអនុស្សាវរីយ៍មិនអាចបំភ្លេចបានទាំងនោះ រហូតដល់ភ្នំថ្មីក្រោយចូលមកកាន់វេនម្តងទៀត។

តមកពីទំព័រទី ៣៤

ជំនោរខ្យល់ត្រជាក់នាម៉ោង៥ល្ងាច។
ពេលដែល កម្លោះបូនីចេញចាកទៅ ពន្លឺព្រះសុរិយាក៏បានរលត់ ផុតរស្មីទៅដែរ។ រាត្រីកាលក៏មកសល់។ ផ្ទៃមេឃហោរពេញទៅដោយហ្វូងតារាទាំងឡាយ ដែលហាក់ដូចជាប្រើប្រាស់ប្រកួតប្រជែងរស្មីគ្នា នៅក្នុងលំហអាកាសដ៏សែនជ្រៅ នៅពេលដ៏ចុងក្រោយបង្អស់នៃទិវាយ៉ាងសុខសាន្តនេះ។ យូរៗម្តងស្រមោលជ្រឹងខ្មៅហើរពោះព្យួរជាបចំណីលើផ្ទៃ ទឹកលាយសន្លឹកជលយានយន្តនៅទីដ៏សែន ឆ្ងាយ។
ជំនោរខ្យល់ត្រជាក់ ពេលព្រលប់ ធ្វើឲ្យអារម្មណ៍រស្មីលឿនជាងប្រមាណ។ សភាពខ្សៀវខ្សាចាលពីពេលថ្ងៃ ក៏ប្រែជាស្រពាប់ស្រពោនស្ងប់ស្ងាត់គួរជាទីមនោរម្យដល់ជីវិតសត្វលោក។ នៅឯនាយគេចូលម្លេងល្ហើយ។---
- ខន្តី! ម្តេចក៏មកយឺតម្ល៉េះថ្ងៃនេះ?
- រិនដា! ឲ្យខ្ញុំសុំទោសរិនដាម្តងទៀតចុះ ព្រោះ---
- ព្រោះខន្តី ព្រាកដជាពុំអាចជួយរូបខ្ញុំបានទេ! មែនទេខន្តី? (យុវនារីយើងបន្លឺសម្លេងឡើងទាំងចិត្តគ្មាន់ក្តាញ់ និងស្រពាប់ស្រពោន) ទើសទាល់ពី ខន្តី! និយាយដោយត្រង់ទៅ ក្រៅពីខន្តីឯងខ្ញុំពុំបានទុកចិត្តនរណាទេ! ខ្ញុំបានសម្រេចចិត្តរួចទៅហើយ ខ្ញុំពុំរារាំងកឡើយ!
(នៅមាន ត)

ក្រុមព្រឹត្តិប័ត្រ **សមាគមខ្មែរឡូរ៉េវល** សូមប្តូរស្តង់ដល់ទេវតាឆ្នាំថ្មីជួយលោកលោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា កុមារាកុមារីទាំងអស់ ជួបប្រទះតែសេចក្តីសុខ សេចក្តីចំរើនគ្រប់យ៉ាងគឺ: អាយុ វណ្ណៈ សុខៈ ពលៈ និងបដិភានៈ ដល់គ្រប់ៗគ្នា កុំបីឃ្លៀងឃ្លាតឡើយ។



សមាគម KHMER LOWELL

ខ្មែរ ឡូវែល ជាព្រឹត្តិបត្រចេញផ្សាយប្រចាំខែ រៀបចំឡើងដោយ សមាគមខ្មែរក្រុងឡូវែល, ក្រុមអ្នកបោះឆ្នោតខ្មែរ-អាមេរិកាំង, និងវិទ្យាស្ថានវប្បធម៌ខ្មែរ។ យើងសូមស្វាគមន៍ចំពោះវិភាគទាន ជា អត្ថបទគ្រប់យ៉ាង ដូចជា៖ កំណាព្យ, រឿងប្រសិទ្ធិ, រឿងកំប្លែងខ្លីៗ រូប ថតដែលមានសារៈសំខាន់សំរាប់អ្នកអានទូទៅ។ សូមមេត្តាកំណត់ ប្រវែងអត្ថបទនីមួយៗ អោយមានត្រឹមតែពី ៨០០-១២០០ពាក្យ ហើយ អត្ថន័យនៃអត្ថបទនោះសោត ត្រូវមានលក្ខណៈស្របទៅតាមគោល គំនិតរបស់ព្រឹត្តិបត្រខ្មែរឡូវែលយើងផងដែរ។ ម្យ៉ាងវិញទៀត, សូមលោក- លោកស្រី អ្នកនាងកញ្ញា ដែលជាម្ចាស់អត្ថបទសូមមេត្តាសរសេរឈ្មោះ, អាស័យដ្ឋាន, និងហត្ថលេខាអោយបានច្បាស់លាស់ ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការ ទាក់ទងតាមរយៈប្រៃសណីយ៍។

ចំពោះអត្ថបទដែលយើងមិនអាចផ្សាយបានដោយបុព្វហេតុណាមួយនោះ យើងមិនអាចទទួលខុសត្រូវប្រព្រឹត្តទៅអោយម្ចាស់អត្ថបទវិញ បានទេ ប្រសិនបើអ្នកនិពន្ធមិនបានផ្តល់តម្លៃសំរាប់ផ្ញើមកវិញទេនោះ។

យើងរក្សាសិទ្ធិគ្រប់យ៉ាងទៅលើអត្ថបទទាំងអស់ដែលបោះពុម្ពផ្សាយ នៅក្នុងព្រឹត្តិបត្រ “ខ្មែរឡូវែល” ហើយមិនអនុញ្ញាតអោយចម្លងផ្នែក ណាមួយដើម្បីយកទៅប្រើក្នុងប្រការណាមួយដោយគ្មានការអនុញ្ញាតជា លាយលក្ខណ៍ពីសមាគមយើងឡើយ។

- ទំហំថវិកា:** ឆ្នាំទី ១ (មានពី ១០-១២ លេខ)
- ថ្ងៃ ២៥ ដុល្លារ US..... (សំរាប់សហរដ្ឋអាមេរិក)
 - ថ្ងៃ ៣០ ដុល្លារ US..... (សំរាប់ប្រទេសកាណាដា)
 - ថ្ងៃ ៤៥ ដុល្លារ US..... (សំរាប់ប្រទេសផ្សេងទៀត)

ចាណិជ្ជកម្ម:
ការផ្សាយពាណិជ្ជកម្មទូទៅអាចធ្វើបានទៅតាមអត្រាស្រុយរបស់អស់ លោក។ សូមអញ្ជើញទាក់ទងលោក វ៉ាន់-វ៉ូឌី, ហ៊ុត-ធារិត, ឃៀន-សំខាន់ នៅក្នុងរឿងនេះ ការិយាល័យយើង សូមពិនិត្យផ្ទៀង ផ្ទាត់និងកែតម្រូវទៅលើអត្ថបទទាំងអស់ដែលយើងយល់ថា “មិនស្របនឹងគោលគំនិត” របស់ព្រឹត្តិបត្រខ្មែរឡូវែល។
រក្សាសិទ្ធិ (c) ១៩៩៧ ដោយព្រឹត្តិបត្រខ្មែរឡូវែល ។

ការិយាល័យព្រឹត្តិបត្រខ្មែរឡូវែល
c/o CMAA - 125 Perry Street
Lowell, MA 01852
Tel: (508) 454-4286; Fax (508) 454-1806
E-mail: CMAA@worldnet.att

Khmer Lowell Newsletter is a monthly publication of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. (CMAA), the Cambodian American Voter League (CAVL), and the Khmer Cultural Institute (KCI). We welcome your contribution. Send us your articles, poems, short story, opinion column, political and social commentary or any kind of art work such as cartoon that you wish to be published. All articles should be limited to 800-1200 words. Please include your name, address and phone number.

We reserve the right to edit all materials for space and contents suitable to Khmer Lowell's philosophy. For articles that we can not printed for any reasons whatsoever, we bear no responsibilities and/or are responsible to send them back to the writers if writer names and address are not provided.

No part of Khmer Lowell may be reprinted or reproduced without our written permission. Subscription rate for the first year (10-12 issues) is \$25.00 (USA); \$30.00 (Canada) and \$45.00 for all other countries.

All advertising inquiries should be directed to Samkhann Khoeun, Vuthy Vann, or Thirith Hut. Copyright (c) 1997 by KhmerLowell Magazine.

KhmerLowell Newsletter
c/o CMAA - 125 Perry Street, Lowell, MA 01852
Tel: (508) 454-4286; Fax: (508) 454-1806
E-mail: CMAA@worldnet.att

| |
|---|
| Publisher/Editor Samkhann Khoeun |
| Managing Editor Vuthy Vann |
| Associate Editors (Khmer) Pahim Kay, Savy Suth, Noret Som, Vuthy Vann |
| Associate Editors (English) Joe Nickerson, Judith D. Nelson, Chuck Sart, Seng Ty |
| Arts & Cultural Editors Arn Chorn-Pond |
| Variety Editor Chath pierSath & Joe Nickerson |
| Advertising & Marketing Managers Jachrey Em, Seng Ty, Chuck Sart, Thirith Huth, Vuthy Vann, Noret Som & Chath Piersath |
| Production Manager Vuthy Vann |



FAY McCABE

F U N E R A L D I R E C T O R S

ផ្ទះដឹកលំសព



យើងខ្ញុំមានទទួលបម្រើជូនគេទៅ៖

- ① រៀបចំបុណ្យបង្កកូល សូត្រមន្ត តាមប្រពៃណីខ្មែរ នៅនឹងកន្លែង។
- ② សំរួលក្នុងការទិញក្តារ កោដិ និងទឹកនៃឯបញ្ចុះសព ឬបូជាសព។
- ③ មន្ទីរធ្វើបុណ្យស្អាតបាត ព្រមទាំងមានកន្លែងចតឡានធំទូលាយ។
- ④ ទទួលដឹកជញ្ជូនសព ឬធាតុគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនិងក្រៅប្រទេស។
- ⑤ ទទួលលាបមុខធ្វើមេកអាបំ រៀបចំសពអ្នកដែលចែកថ្មានទៅ ដោយយកចិត្តទុកដាក់។
- ⑥ មានរៀបចំក្បួនដង្ហែរសពដោយផ្តល់ជូននូវរថយន្តបី ១-សំរាប់ដឹកសព ២-សំរាប់ដឹកផ្ការ និងលីម៉ូស៊ីន ៣-សំរាប់ដឹកគ្រួសារ។ល។

105 Moore St., Lowell, MA 01852 ((508) 459-9222